



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 9

ביאור ענין עלי באר כו'

Explicación del asunto de
“¡Brotá, oh pozo!”, etc.



El “pozo” excavado desde abajo, el ascenso de mayin nukvin por medio de nuestro servicio, alcanza un nivel más alto que la “fuente” que fluye por sí sola: sus chispas tienen su raíz en Tohu, por encima de Tikkun, y el punto más bajo está más cerca de la luz que circunda todos los mundos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/9/

LA IDEA CENTRAL

El “pozo” excavado desde abajo, el ascenso de mayin nukvin por medio de nuestro servicio, alcanza un nivel más alto que la “fuente” que fluye por sí sola: sus chispas tienen su raíz en Tohu, por encima de Tikkun, y el punto más bajo está más cerca de la luz que circunda todos los mundos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

La explicación comienza con la pregunta del Zóhar: ¿cómo puede un pozo excavado aportar agua a la fuente fluida de Biná? La respuesta es que los mayin nukvin elevados mediante la plegaria y las mitzvot son chispas de Jojmá y Kéter de Tohu, cuya raíz es más elevada que la de Tikkun. El Cantar de los Cantares alaba a Kneset Israel como “fuente de jardines” y “pozo de aguas vivas”, y estas expresiones corresponden a los dos órdenes de Sefirot del Bahir: la luz directa desde arriba, que “conocemos”, y la luz reflejada desde abajo, en la que Maljut es Kéter y que “no conocemos”. La fuente es Maljut ya refinada, que transmite a los jardines el flujo de Biná; el pozo son sus aguas femeninas, que solo nuestro servicio puede elevar. Las almas provienen principalmente de estas aguas. Mediante la parábola del Bahir sobre el rey que rodea a sus hijos, el texto explica por qué lo más bajo —Maljut, Asiá y el baal tes-huvá— está más cerca de sovev. En el servicio, el pozo son las mitzvot prácticas y la fuente es el estudio de la Torá; el canto extrae poder del pozo superior para que el ascenso llegue a “con todas tus fuerzas”, y las mitzvot son los “bastones” con los que las almas “caminan”.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | La raíz elevada de las aguas femeninas | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Los mayin nukvin son chispas de Jojmá de Tohu, iluminadas por Kéter de Tohu y más elevadas que Jojmá y Biná de Tikkun; por eso el pozo excavado puede alimentar la fuente de Biná.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Fuente y pozo: los dos órdenes del Bahir | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| <p>Las Diez Sefirot se despliegan de arriba abajo (luz directa) y de abajo arriba (luz reflejada, en la que Maljut es Kéter); la fuente de jardines es el flujo de Biná, que llega a los mundos solo a través de Maljut de Atzilut.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Dos aspectos de Maljut | ¶5-6 |
| <hr/> | | |
| <p>La fuente fluye por sí sola; el pozo debe excavarse. Maljut ya refinada es la fuente; sus aguas femeninas aún no refinadas, elevadas mediante nuestro servicio, son el pozo.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 Las almas y las aguas femeninas

¶7-9

Las almas se forman principalmente a partir de las aguas femeninas, cuya raíz está en Sag; las aguas masculinas de Mah añaden bitul. El refinamiento avanza a lo largo de la historia hasta llegar a los “pies”, y las aguas refinadas, como los bienes pesados en una piedra, valen más que su peso.

5 El rey que rodea a sus hijos

¶9-15

Medida según el kav, Maljut está más lejos; medida según sovev, el gran círculo, está más cerca. De ahí la ventaja de los baalei teshuvá y de Asiá, y por qué no conocemos el orden que asciende desde abajo, como la luna, que no conoce su ocaso.

6 El pozo en el servicio divino

¶16-18

El pozo son las mitzvot prácticas, que elevan las cosas físicas de kelipat noga y constituyen el fundamento sobre el que se sostiene el flujo descendente; la fuente es el estudio de la Torá, y el estudio profundo es “aguas vivas”.

7 El canto del pozo

¶19-23

“Cántenle” es el despertar desde arriba; los príncipes que excavan son los atributos de Aba e Ima y, por encima de todos, Yaakov, que domina la ocultación de Elokim. El canto extrae poder del pozo superior, Biná, para que Maljut se eleve a “con todas tus fuerzas”, como en Shabat, atrayendo la propia Luz Infinita.

8 Luz nueva y la luz circundante

¶24

La fuente es la unión constante que sostiene los mundos; el pozo excavado, como el pozo de los príncipes, que supera al de Miriam, atrae una luz verdaderamente nueva y alcanza la luz circundante.

9 Caminar, estar de pie y los bastones

¶25-27

Los ángeles “están de pie” en el nivel fijo de yud-hei; las almas “caminan” más allá del Nombre Havaíá. Las mitzvot son los bastones que permiten al alma caminar, y el bastón, vinculado con la resurrección, atrae de sovev, la fuente del pozo de aguas vivas.

CONCEPTOS CLAVE

Mayin nukvin (aguas femeninas) מיין נוקבין

El despertar que asciende desde quien recibe y convoca el flujo de quien da; aquí, las chispas sagradas de Tohu que la plegaria y las mitzvot elevan desde las kelipot.

Mayin duchrin (aguas masculinas) מיין דוכרין

El flujo de quien da, extraído de Jojmá de Tikkun (el Nombre Mah), que refina por segunda vez las aguas femeninas y les infunde bitul.

Tohu y Tikkun תהו ותיקון

El mundo del “caos”, con luces abundantes en vasijas que se quebraron, y el orden rectificado, con luces menores en vasijas duraderas; las chispas de Tohu tienen una raíz más elevada.

Luz directa y luz reflejada אור ישר ואור חוזר

Las Diez Sefirot que descienden de arriba abajo y ascienden de abajo arriba; en el orden reflejado, Maljut es Kéter.

Fuente de jardines y pozo de aguas vivas מעין גנים

ובאר מים חיים

El flujo que desciende por sí solo y el agua que brota solo cuando se excava: Maljut ya refinada y sus aguas femeninas, elevadas mediante nuestro servicio.

Kav y el gran círculo (sovev kol almin) קו ועיגול הגדול

La línea de luz que va de arriba abajo, con un arriba y un abajo, y la luz circundante que envuelve a todos por igual y está más cerca del punto más bajo.

Sag y Mah ס"ג ומ"ה

Nombres de Adam Kadmon: Sag es la esencia de sus luces, la raíz de las aguas femeninas; Mah es una irradiación de su "frente", la fuente de Tikkun.

Quienes caminan y quienes están de pie מהלכים ועומדים

Las almas, que atraen una luz nueva más allá del Nombre Havaíá, y los ángeles, que mantienen la renovación constante de la creación desde yud-hei.

SECCIÓN 1 • 11-2

La raíz elevada de las aguas femeninas

1 ביאור ענין עלי באר^{1,2} כו

Explicación del asunto de “¡Sube, oh pozo!”, etc.

El encabezado nombra el tema de esta explicación (biur): las palabras “¡Sube, oh pozo!”, del cántico que Israel entonó junto al pozo en el desierto (Números 21:17). Toda esta sección interpreta el “pozo” como el ascenso de mayin nukvin, el despertar que se eleva desde abajo.

2 הנה מבואר בע”ח [בעץ חיים] תחלת שער מ”ן [מ”ן נוקבין] ומ”ד [ומ”ן דוכרין] 3 שהמ”ן [שהמ”ן נוקבין] דנוק’ [דנוקבא] הוא נמשך ברחם שלה מן המוח שלה.

Ahora bien, se explica en Etz Chaim, al comienzo de Sha’ar Mayin Nukvin y Mayin Duchrin (aguas femeninas y masculinas), que las mayin nukvin (aguas femeninas) de Nukvá (lo femenino) descienden a su vientre desde su cerebro,

El portal de Etz Chaim dedicado a las mayin nukvin y las mayin duchrin comienza describiendo la unión de arriba mediante términos de la concepción humana. Las aguas femeninas de Nukvá, la configuración receptora, descienden de su «cerebro» a su «vientre»; en la Cabalá, las aguas femeninas son el despertar que asciende desde quien recibe e invoca el flujo de quien da.

כמו שהמ”ד [שהמ”ן דוכרין] נמשך מן המוחין שלו. ומבואר שם שהמ”ן [שהמ”ן נוקבין] דנוק’ [דנוקבא] הוא מהזמ”ל [מהז’ מלכים] דתוהו מה שנטבע בקליפות

tal como las mayin duchrin (aguas masculinas) descienden de su intelecto (mojin). Y allí se explica que las mayin nukvin de Nukvá provienen de los siete reyes de Tohu: lo que se hundió en las kelipot

En paralelo, las aguas masculinas del varón provienen de su intelecto. Luego, Etz Chaim identifica la fuente de las aguas femeninas: los siete reyes de Tohu, el mundo del «caos», cuyas vasijas se quebraron y parte de las cuales se hundió en las kelipot.

ולא נתברר עדיין וע”י תפלתנו וע”י המצות מבררין ומוציאין משם הניצוצים ומעלים אותן בבחי’ מ”ן [מ”ן נוקבין] (ע”ש דרוש י”א סי’ ז’).

y todavía no ha sido depurado. Mediante nuestra plegaria y las mitzvot depuramos las chispas y las extraemos de allí, y las elevamos al nivel de mayin nukvin (véase allí, Derush 11, sección 7).

Esas partes caídas todavía no han sido depuradas. Nuestra plegaria y las mitzvot extraen de las kelipot las chispas sagradas y las elevan; las chispas elevadas son ellas mismas las mayin nukvin. La referencia es al mismo portal de Etz Chaim, Derush 11, sección 7.

ונמצא שהמ"ן [שהמ"ן נוקבין] שרשו מחכמה דעולם התהו שהזמ"ל [שהז' מלכים] הם מבחי' המוחין שהם החכמה כמשי"ש [כמה שכתוב שם] בע"ה [בעץ חיים] דרוש א'.

Se desprende que la raíz de las mayin nukvin está en Jojmá (sabiduría) del Mundo de Tohu, pues los siete reyes pertenecen al nivel de los mojin, que es Jojmá, como está escrito allí en Etz Chaim, Derush 1.

Etz Chaim afirma que los siete reyes pertenecen al nivel de los mojin, el intelecto, que es Jojmá. Por lo tanto, las aguas femeninas tienen su raíz última en Jojmá de Tohu: aquello que elevamos desde abajo proviene de una fuente muy elevada.

(ומ"ש שנמשך מן המוח שלה דהיינו מוחין דנוק' [דנוקבא] דז"א דאצילות דתיקון נתבאר במ"א שהוא עד"מ כמו בגשמיות מה שהאשה מזרעת אע"פ [אף על פי] שנמשך ממוח שלה עכ"ז [עם כל זה] עיקרו בא מהמאכלים

(Y en cuanto a lo escrito, que descienden de su cerebro —es decir, de los mojin de Nukvá de Zeir Anpín de Atzilut de Tikkun—, se explicó en otro lugar que esto es a modo de analogía, como sucede en el plano físico: lo que la mujer emite como semilla, aunque desciende de su cerebro, proviene principalmente de los alimentos

Un paréntesis aborda una dificultad: Etz Chaim también dice que las aguas femeninas provienen del propio cerebro de Nukvá, y que ese cerebro pertenece a Atzilut de Tikkun (el orden rectificado), no a Tohu. La respuesta se basa en el paralelo físico: la semilla de la mujer desciende de su cerebro, pero se forma principalmente a partir de los alimentos que consume.

שהיא אוכלת שמתברר המאכל עד שעולה החיות ממנו למוח שלה והמוח שלה מתחזק עי"ז אז דוקא נגמר ונמשך המשכת המ"ן [המ"ן נוקבין] ממוח שלה ברחם שלה להיות מזה הולדה ועמ"ש קצת מזה כביאור נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

que ella consume. El alimento se depura hasta que la fuerza vital (jayut) que contiene asciende a su cerebro, y este se fortalece gracias a ello. Solo entonces se completa y se lleva a cabo el descenso de las mayin nukvin desde su cerebro a su vientre, para que de ello se produzca un nacimiento. Véase también lo que se explica brevemente sobre «La lámpara de Janucá a la izquierda y la mezuza a la derecha».

El alimento se digiere y se depura hasta que su vitalidad llega al cerebro y lo fortalece; solo entonces desciende la semilla para producir un hijo. El texto señala que este tema se trata brevemente en la explicación sobre «La lámpara de Janucá a la izquierda y la mezuzá a la derecha».

ועדי' יובן למעלה בענין המיין [המיין נוקבין] שהוא בירורים דחכמה דהתו שמתבררים מק"נ [מקליפת נוגה] ועולים עד שנכללים במוחין דנוק' [דנוקבא] דאצילות ועי' נמשך ממוח שלה המיין [המיין נוקבין] כו' ונמצא עכ"פ [על כל פנים] המיין [המיין נוקבין] שרשו מחכמה דתהו.

De manera análoga, se comprenderá lo que sucede arriba respecto de las mayin nukvin, que son depuraciones de Jojmá de Tohu. Estas se depuran de kelipat nogah y ascienden hasta quedar incluidas en los mojin de Nukvá del Mundo de Atzilut (Emanación); y gracias a ello, las mayin nukvin descienden de su cerebro, etc. Se desprende, en todo caso, que la raíz de las mayin nukvin está en Jojmá de Tohu.

Lo mismo ocurre arriba: el «alimento» de Nukvá de Atzilut son las chispas de Jojmá de Tohu, depuradas de kelipat nogah, la cáscara intermedia que puede ser elevada. Ascienden a sus mojin y solo entonces fluyen las aguas femeninas desde su «cerebro»; por eso, su raíz sigue estando en Jojmá de Tohu.

ועי'ש בע"ח [בעץ חיים] מציאותן מוחין של הנקבות כולם.⁴ משמע שהוא חכמה דמלי דתהו) והנה בחכמה דתהו יש הארת הכתר דתהו

Y véase allí en Etz Chaim: «su existencia son los mojin de todas las femeninas». Esto da a entender que se trata de Jojmá de Maljut (soberanía) de Tohu. Ahora bien, en Jojmá de Tohu hay una iluminación de Kéter (la Corona) de Tohu,

Etz Chaim dice acerca de los siete reyes que «su existencia son los mojin de todas las femeninas», lo cual sugiere que se trata específicamente de Jojmá de Maljut de Tohu. Se cierra el paréntesis y el texto añade que dentro de Jojmá de Tohu brilla una luz de Kéter de Tohu.

שהרי החכמה מאין תמצא⁵ שהיא בחי' כתר שבכל מקום בחי' הכתר הוא המחבר המאציל א"ס ב"ה עם הנאצלים אשר ראשיתן היא החכמה

pues “Jojmá se encuentra de ayin (nada)”, que es el nivel de Kéter; porque, en todas partes, el nivel de Kéter es lo que une al Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, con los emanados [niveles], cuyo comienzo es Jojmá.

Las palabras de Job “sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?” se interpretan en Jasidut como “Jojmá se encuentra de ayin”, de la “nada” de Kéter, que está más allá de la comprensión. Kéter es siempre el vínculo entre el Emanador, el Infinito, y los emanados, que comienzan con Jojmá.

וגם כאן בבחי' בירור דרפ"ח ניצוצין דתהו שכנוגה לעלות בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] מאחר שחכמה דתהו היא המ"ן [המ"ן נוקבין] א"כ גם בחי' הכתר דתהו מאיר בבחי' חכמה זו.

Y también aquí, en la depuración de las 288 chispas de Tohu que están en nogá, para ascender como mayin nukvin: puesto que Jojmá de Tohu es el mayin nukvin, entonces el nivel de Kéter de Tohu también ilumina en esta Jojmá.

Lo mismo ocurre con la depuración de las 288 chispas de Tohu que cayeron en nogá, cantidad que el Arizal atribuye a las chispas que cayeron durante la ruptura. Puesto que Jojmá de Tohu es el mayin nukvin, la luz de Kéter de Tohu también ilumina en ellas.

שהרי בחי' כתר דתהו הוא בחי' ממוצע שעל ידו נמשך האור בחכמה דתהו כמו שכתר דתיקון הוא ממוצע במקומו.

Pues el nivel de Kéter de Tohu es un intermediario a través del cual la luz se extiende hacia Jojmá de Tohu, del mismo modo que Kéter de Tikún es un intermediario en su propio lugar.

Kéter de Tohu es el intermediario que introduce luz en Jojmá de Tohu, tal como lo hace Kéter de Tikún dentro de Tikún. En todas partes, Kéter es el puente entre una fuente y aquello que emana de ella.

רק שבתיקון נעשו בבחי' פרצופים. וכתהו היו בבחי' נקודות זת"ז [זה תחת זה] כו'. (וע' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']).

Solo que en Tikún se convirtieron en partzufim (configuraciones), mientras que en Tohu eran puntos, uno debajo del otro, etc. (Y véase Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3.)

La diferencia está en la forma: en Tikún, las Sefirot se estructuraron como partzufim, configuraciones completas que interactúan; en Tohu, eran puntos separados, dispuestos uno debajo del otro. El texto remite al lector a Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3.

והארה זו היא גבוה גם מחו"ב [מחכמה ובינה] דתיקון כי בתהו היו האורות מרובים כו'. וזהו ענין באר מים חיים.⁶

Y esta irradiación es más elevada incluso que Jojmá y Biná de Tikún, pues en Tohu las luces eran abundantes, etc. Y este es el significado de “un pozo de aguas vivas”,

Como Tohu tenía luces abundantes, más de las que sus vasijas podían contener, esta irradiación es más elevada incluso que Jojmá y Biná de Tikún. Según el texto, esto es lo que significa “un pozo de aguas vivas”: agua que brota desde abajo, de una fuente oculta y más elevada.

שהוא בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] וע"ז נאמר לעתיד⁷ והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני שהוא בינה דתיקון.

que es el nivel de la elevación del mayin nukvin de Nukvá. Y respecto de esto se dice acerca del Futuro: “Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén, la mitad de ellas hacia el mar anterior”, que es Biná de Tikún.

El “pozo” es la elevación de las aguas femeninas de Nukvá. La profecía de Zacarías acerca del Futuro, según la cual saldrán aguas vivas de Jerusalén hacia “el mar anterior”, se interpreta como agua que asciende desde abajo hasta Biná de Tikún, que el texto identifica como el mar anterior.

והקשה ע"ז בזהר שלח (דקע"א) מאן חמא חפירא דכירא⁸ (ונ"ב מהרח"ו [מהרבי חיים ויטאל] באר חפרוה)⁹ יהיב מ"ן למבועא דנביעא בינה דאצי' שבתוכה הארת הכתר והחכמה כו'.

Y el Zohar, [Parshat] Shelaj (folio 171), plantea al respecto esta dificultad: “¿Quién ha visto que la excavación de un pozo” (y una glosa de Rabí Jaim Vital [dice]: “el pozo [que] ellos excavaron”) “dé agua a la fuente que mana”—[es decir,] a Biná de Atzilut, dentro de la cual está la irradiación de Kéter y Jojmá, etc.

El Zohar pregunta cómo un pozo excavado por personas, la forma más baja de agua, podría alimentar la fuente que mana constantemente, que es Biná de Atzilut, donde ya brilla la luz de Kéter y Jojmá. La glosa de Rabí Jaim Vital identifica el “pozo” con el de nuestro cántico, el pozo que “excavaron los príncipes”.

ותוכן התירוץ הוא מפני שע"י הבאר עולים מ"ן [מ"ן נוקבין] שהם מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דתהו שהם גבוהים יותר בשרשן מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דתיקון. וכמ"ש במ"א על מאמר הזוהר¹⁰ הנ"ל:

Y el contenido de la respuesta es que, por medio del pozo, asciende el mayin nukvin, que proviene de Kéter, Jojmá y Biná de Tohu, cuyas raíces son más elevadas que las de Kéter, Jojmá y Biná de Tikún; como se explica en otro lugar acerca de la afirmación del Zohar mencionada arriba.

La respuesta es que las aguas femeninas elevadas por el “pozo” provienen de Kéter, Jojmá y Biná de Tohu, cuyas raíces son más elevadas que las de Kéter, Jojmá y Biná de Tikún. Así, lo que asciende desde abajo puede añadir incluso a lo que fluye desde arriba; el texto señala que este pasaje del Zohar se analiza más ampliamente en otro lugar.

SECCIÓN 2 • 113-4

Fuente y pozo: los dos órdenes del Bahir

3 ולהבין ביאור הדברים הנה איתא בספר הבהיר שיש ע"ס [עשר ספירות] מלמעלה למטה ומלמטה למעלה. מלמעלה למטה ידענו. מלמטה למעלה לא¹¹ ידענו.¹²

Ahora bien, para comprender la explicación de estas cosas: en Sefer HaBahir se afirma que hay diez Sefirot de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. De arriba hacia abajo, lo sabemos; de abajo hacia arriba, no lo sabemos.

Para explicar todo esto, el Alter Rebe cita Sefer HaBahir: las diez Sefirot se despliegan en dos direcciones, de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. Los discípulos del Bahir dicen que comprenden la primera, pero no la segunda.

הובא בפרדס שער מלמטה למעלה.¹³ ובע"ח [ובעץ חיים] סוף שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין]¹⁴ שהם בחי ע"ס [עשר ספירות] דאור ישר וע"ס [ועשר ספירות] דאור חוזר ושבע"ס [ושבע"ס ספירות] דאור חוזר המלי היא הכתר.¹⁵

Esto se cita en Pardes, en la sección "De abajo hacia arriba". Y en Etz Chaim, al final de Sha'ar Mayin Nukvin y Mayin Duchrin, [se explica] que estos son los niveles de las diez Sefirot de luz directa y las diez Sefirot de luz reflejada, y que, en las diez Sefirot de luz reflejada, Maljut (soberanía) es Kéter (la Corona).

Pardes Rimmonim cita el Bahir, y Etz Chaim explica las dos direcciones como las diez Sefirot de luz directa, que descienden desde su fuente, y las de luz reflejada, que ascienden desde abajo. En el orden reflejado todo se invierte, de modo que Maljut, la más baja, ocupa el lugar de Kéter, la más alta.

(עמ"ש"ל [ע"ן מה שכתוב לעיל] מזה בביאור ע"פ והנה מנורת זהב¹⁶ ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה^{17,18} בסופו).

(Véase más arriba lo escrito sobre esto en la explicación de "Y he aquí, un candelabro de oro", y en la explicación de "Pues sobre toda la gloria habrá un dosel", hacia el final.)

El texto remite a dos explicaciones anteriores para ampliar este tema: una sobre la visión de Zacarías de un candelabro de oro, y otra sobre "Pues sobre toda la gloria habrá un dosel", cerca del final.

וזהו ענין מעין גנים ובאר מים חיים¹⁹ כי הנה ענין מעין גנים היינו בינה דאצילות

Y este es el significado de "una fuente de jardines" y "un pozo de aguas vivas". Pues el significado de "una fuente de jardines" es Biná (entendimiento) del Mundo de Atzilut (Emanación),

Ahora, las dos direcciones se vinculan con dos expresiones de un mismo versículo del Cantar de los Cantares: "una fuente de jardines" y "un pozo de aguas vivas". La fuente, un manantial que brota por sí mismo, es Biná de Atzilut.

שנק' ג"כ ים הקדמוני שיורדת לבי"ע ע"י התלכשותה תחלה במל' דאצ"י שנעשית עתיק לבריאה. ומזה נמשך מה שהנשמות נהנין מזיו בג"ע [בגן עדן] כי אימא מקננא בכורסיא.^{20, 21}

que también se llama “el mar oriental”, y que desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá después de revestirse primero en Maljut de Atzilut, que se convierte en Atik para Beriá. De esto se deriva [el hecho de] que las almas se deleitan con el resplandor en Gan Eden, pues “Ima anida en el Trono”.

Biná, llamada también “el mar oriental”, llega a los mundos inferiores al revestirse primero en Maljut de Atzilut, que sirve de Atik, la fuente interior, para Beriá. Así es como las almas en Gan Eden llegan a disfrutar del resplandor divino: como dice el Tikkunei Zohar, Ima (Biná) “anida” en el Trono, el Mundo de Beriá.

וזהו ענין מעין המשקה ג"ע [גן עדן] העליון ועד"ז הולך המעין ונמשך עוד שמל' דבריאה נעשית עתיק ומקור הנובע ליצ"י [ליצירה] ומל' דיצ"י [דיצירה] עתיק ומקור שממנו נובע המעין לעשי' [לעשיה] לג"ע [לגן עדן] התחתון.

Y este es el asunto de la fuente que riega el Gan Eden superior. Del mismo modo, la fuente continúa y se extiende más lejos: Maljut de Beriá se convierte en Atik y en la fuente que brota para Yetzirá, y Maljut de Yetzirá, en Atik y en la fuente de la cual brota la fuente hacia Asiá, al Gan Eden inferior.

Esta es la fuente que riega el Gan Eden superior. El patrón se repite en los mundos descendentes: la Maljut de cada mundo se convierte en el Atik y la fuente del siguiente, hasta que la fuente llega a Asiá y al Gan Eden inferior.

ועצם מעין זה הוא בינה דאצילות וכדפי' בזהר ס"פ האזינו²² (דרצ"ח ע"א) דמעין גנים הוא בחי' ונהר יוצא מעדן להשקות²³ את הגן.

Y la esencia de esta fuente es Biná de Atzilut, como se explica en el Zohar, al final de Parshas Haazinu (folio 298a): “una fuente de jardines” es el nivel de “Y un río sale de Eden para regar el jardín”.

La fuente misma es Biná de Atzilut. El Zohar, al final de Haazinu, relaciona “una fuente de jardines” con el río que “sale de Eden para regar el jardín”.

ושם פי' הגן הוא שמים את הגן לאכללא את הארץ²⁴ והיינו כי שמים וארץ נק' גי'ע [גן עדן] העליון ותחתון כנודע מענין מי לי בשמים²⁵ ועמך לא הפצתי בארץ.

Y allí explica que “el jardín” es el cielo; “es hagan” (el jardín), para incluir la tierra. Es decir, el cielo y la tierra se llaman Gan Eden superior e inferior, como se sabe por “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo, nada deseo en la tierra”.

El Zohar interpreta allí “el jardín” como el cielo, y la palabra adicional es (en “es hagan”) como una inclusión de la tierra. Aquí, el cielo y la tierra son el Gan Eden superior y el inferior, como en el versículo: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo, nada deseo en la tierra”.

ועי' גי'כ בזהר ס"פ בלק (דרי"ב סע"ב [סוף עמוד ב])²⁶ דחוי"ב [דחכמה ובינה] נק' מעייני הישועה.^{27, 28} והנה השבח הזה דמעין גנים על כנס"י [כנסת ישראל] נאמר שהיא מלי' דאצילות ואף שהמעין הוא בחי' בינה.

Y vean también el Zohar, al final de Parshat Balak (final del folio 212b), donde Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) son llamadas “los manantiales de la salvación”. Ahora bien, esta alabanza, “fuente de jardines”, se dice de Knesset Israel (la Congregación de Israel), que es Maljut (soberanía) de Atzilut, aunque la fuente es el nivel de Biná.

El Zohar, al final de Balak, también llama a Jojmá y Biná “los manantiales de la salvación”. Sin embargo, el Cantar de los Cantares alaba a Knesset Israel, que es Maljut de Atzilut, llamándola “fuente de jardines”, aunque la fuente es Biná; la siguiente parte resuelve esta cuestión.

אך כדי שיומשך להגנים הוא דוקא ע"י המלי' דאצילות שהוא דוקא הממוצע הממשיך אור א"ס ב"ה מאצ"י לבריאה שהמלי' דאצ"י נעשה כתר לבריאה שהכתר הוא הממוצע כו'

Pero para que llegue a los jardines, es específicamente por medio de Maljut de Atzilut, que es precisamente el intermediario que hace descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde Atzilut al Mundo de Beriá (Creación); pues Maljut de Atzilut se convierte en Kéter (la Corona) de Beriá, y Kéter es el intermediario, etc.

La respuesta es que la fuente llega a los jardines únicamente por medio de Maljut de Atzilut. Ella sola es el intermediario que lleva la Luz Infinita desde Atzilut a Beriá, ya que Maljut de Atzilut se convierte en el Kéter de Beriá, y Kéter es siempre el intermediario.

וא"כ היא היא עיקר בחי' מעין גנים ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן ע"פ למען תירא²⁹ כו'.

Y, por lo tanto, ella misma es el nivel principal de “fuente de jardines”. Y vean lo que se escribe sobre esto en Parshat Vaetjanán, acerca del versículo “Para que temas”, etc.

Así, Maljut misma es la “fuente de jardines” principal, pues sin ella nada del flujo de Biná llegaría a los jardines. El texto remite al lector al discurso de Vaetjanán sobre “Para que temas”, para ampliar la explicación.

4 וזהו ענין ע"ס [עשר ספירות] מלמעלה למטה שמעין זה נמשך מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דתיקון כי הנהר יוצא מעדן שהוא חכמה שמאין תמצא³⁰

Y este es el asunto de las diez Sefirot de arriba hacia abajo: esta fuente emana de Kéter, Jojmá y Biná de Tikún; pues el río sale de Edén, que es Jojmá, la cual “se encuentra a partir de ayin”,

Este flujo descendente sigue el orden de las diez Sefirot “de arriba hacia abajo”. La fuente proviene de Kéter, Jojmá y Biná de Tikún: el río que sale de Edén es Jojmá, y la propia Jojmá proviene de “ayin”, de Kéter.

וגם התגלות עתיק הוא בבינה ונמשך מלמעלה למטה לבחי' מל' דאצי' והיא נעשית עתיק לבריאה ומשקה ג"ע [גן עדן] העליון ותחתון כו

y también la revelación de Atik está en Biná; y de allí desciende, de arriba hacia abajo, al nivel de Maljut de Atzilut, y ella se convierte en Atik para Beriá y riega el Gan Eden superior y el inferior, etc.

Atik, el núcleo interior de Kéter, se revela en Biná, y desde allí el flujo desciende hasta Maljut de Atzilut. Ella se convierte en Atik para Beriá y riega tanto el Gan Eden superior como el inferior.

(ו"ש [וזהו שכתוב] כי כלה משקה^{31,32,33} כו כגן ה' כו ע' [עין] בזהר ח"א [חלק א'] ק"ט א' ועיין ברבות פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] פ"י בע"א [באופן אחר]:³⁴)

(Y esto es [lo que significa] lo escrito: “pues todo estaba regado”, etc., “como el jardín de D'os”, etc.; véase Zohar, Parte I, 109a. Véase también [Bereishis] Rabbah, sección 41, [que] lo explica de otro modo.)

El versículo sobre la llanura del Jordán, “todo estaba regado... como el jardín de D'os”, se cita como alusión al riego de los jardines, con el Zohar (I, 109a) como referencia. El Midrash Rabbah interpreta el versículo de otro modo.

SECCIÓN 3 • 115-6

Dos aspectos de Maljut

5 ב והנה אח"כ משבח אותה בשבח אחר שהיא ג"כ באר מים חיים³⁵ והיינו כי מה ששיבחה תחלה שהיא מעין גנים היינו מלמעלה למטה והוא בבחי' אור ישר שהמעין נמשך מלמעלה למטה.

2. Ahora bien, después [el versículo] la alaba con otra alabanza: que también es “un pozo de aguas vivas”. Es decir, aquello por lo que la alabó primero, que es “una fuente de jardines”, corresponde al movimiento de arriba hacia abajo, al nivel de la luz directa, pues la fuente fluye de arriba hacia abajo.

La sección 2 vuelve al versículo del Cantar de los Cantares: después de alabar a la amada como “una fuente de jardines”, vuelve a alabarla como “un pozo de aguas vivas”. La primera alabanza describe el flujo de arriba hacia abajo, el orden de la luz directa, pues una fuente fluye hacia abajo desde su origen.

ואח"כ משבח אותה במה שיש בה בחי' מלמטה למעלה שהוא ע"ס [עשר ספירות] דאור חוזר שבבחי' זו המלי' היא העיקר שהיא בחי' הכתר דע"ס [דעשר ספירות] דאור חוזר כנ"ל

Y después la alaba por tener en su interior el nivel de “abajo hacia arriba”, que corresponde a las Diez Sefirot de la luz reflejada. En este nivel, Maljut (soberanía) es lo principal, pues ella es el nivel de Kéter (la Corona) de las Diez Sefirot de la luz reflejada, como se mencionó anteriormente.

La segunda alabanza se refiere a lo que ella tiene “de abajo hacia arriba”: las Diez Sefirot de la luz reflejada. En este orden, Maljut es lo principal, pues ella es su Kéter, como se explicó anteriormente.

והוא ענין באר מים חיים שהבאר היא דנבעין מיא מתתא לעילא³⁶ כמ"ש בזהר (ויחי דרל"ה א' ור"פ נח ד"ס ע"א).

Y este es el significado de “un pozo de aguas vivas”: el pozo es el lugar donde “las aguas brotan de abajo hacia arriba”, como está escrito en el Zóhar (Vayeji, folio 235a, y al comienzo de Parshat Noaj, folio 60a).

Por eso se la llama “pozo”: en el lenguaje del Zóhar, un pozo es el lugar donde el agua brota de abajo hacia arriba. Los pasajes del Zóhar en Vayeji y al comienzo de Noaj contrastan un hoyo seco con un pozo cuyas aguas fluyen.

ועוד שהמעין הוא הנמשך ומשקה מאליו כענין ונהר יוצא מעדן להשקות ³⁷ כו'. והוא ענין ההמשכה שמלמעלה למטה משא"כ הבאר שאינו נעשה אלא ע"י חפירה וכרייה.

Además, la fuente es aquello que fluye y riega por sí mismo, como en “Y un río sale de Edén para regar”, etc.; este es el flujo de arriba hacia abajo. En cambio, el pozo solo llega a existir mediante la excavación y la perforación.

Hay otra diferencia: una fuente fluye y riega por sí misma, como el río que sale de Edén; este es el flujo de arriba hacia abajo. Un pozo llega a existir solo cuando alguien excava y perfora para encontrarlo.

ואע"פ [ואף על פי] שנביעת המים דבאר נק' ג"כ בידי שמים שהרי הם מים הנובעים אבל מ"מ אינן באים

Y aunque el brotar del agua de un pozo también se denomina “por obra del Cielo”, puesto que es agua que brota, no obstante, no llega

Podría objetarse que el agua de un pozo también viene “por obra del Cielo”, pues es agua de manantial que sube por sí sola y no es vertida por las personas.

אלא ע"י חפירה וכרייה וע' בזהר פ' בלק (ד"א סע"ב [סוף עמוד ב]) מה בין האי להאי ³⁸ כו'. והיינו שהבאר הוא בחי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] שזהו ענין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

sino mediante la excavación y la perforación. Véase también el Zóhar, Parshat Balak (final del folio 201b): “¿Cuál es la diferencia entre este y aquel?”, etc. Esto significa que el pozo corresponde al nivel de la elevación de las mayin nukvin (aguas femeninas) de Nukvá (lo femenino), que es el despertar desde abajo (isarusa dilesata).

Aun así, llega solo mediante la excavación, y el Zóhar en Balak pregunta cuál es la diferencia entre una fuente y un pozo. Así, el pozo representa la elevación de las aguas femeninas de Nukvá, el despertar desde abajo: una iniciativa que comienza con nosotros.

והענין כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דרוש א' שעם היות בחי המלי בעצמה דהיינו בנין קומתה כבר נשלם בה הבירור והיא בבחי התיקון.

La explicación es como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Mayin Nukvin y Mayin Duchrin, Derush 1: aunque en la propia Maljut —es decir, en la construcción de su estatura— la depuración ya se ha completado y ella se encuentra en el nivel de Tikkun,

Etz Chaim (Derush 1) explica por qué se necesita este despertar. La propia Maljut, la “construcción de su estatura”, ya ha sido depurada y pertenece al orden de Tikkun.

אך המ"ן [המ"ן נוקבין] דנוקבא לא הוברר עדיין³⁹ והוא שנשאר להתברר ע"י עבודתנו ובחטא אדה"ר [אדם הראשון] נפלו גם מ"ן [מ"ן נוקבין] דאימא כו'.⁴⁰

sin embargo, las mayin nukvin de Nukvá todavía no han sido depuradas; esto es lo que queda por depurar mediante nuestro servicio Divino. Y por el pecado de Adam, el primer hombre, también cayeron las mayin nukvin de Ima, etc.

Pero las aguas femeninas de Nukvá, las chispas ligadas a ella, todavía no han sido depuradas, y esa es la tarea que queda para nuestro servicio. El texto agrega que, a causa del pecado de Adam, también cayeron las aguas femeninas de Ima (Biná).

6 והנה בחי' שהמלי נקי מעין גנים⁴¹ זהו מצד בחי' המלי בעצמה שנשלם בה הבירור ובה נמשך מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דתיקון דאצי ונעשית עתיק לבריאה להשקות הגנים כו'.

Ahora bien, que Maljut (soberanía) sea llamada «fuente de jardines» se debe al aspecto de la propia Maljut, en quien se ha completado la purificación; hacia ella se extiende el flujo de Kéter (la Corona), Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) del Tikkún del Mundo de Atzilut (Emanación), y ella se convierte en Atik para el Mundo de Beriá (Creación), a fin de regar los jardines, etc.

Esto aclara cómo Maljut puede ser ambas cosas. Como «fuente de jardines», es Maljut ya purificada: recibe el flujo de Kéter, Jojmá y Biná de Atzilut y, como Atik para Beriá, lo transmite para regar los jardines.

אך מה שנקראת באר מים חיים זהו מצד העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] שנעשה ע"י עבודתנו כמו הבאר שצריך חפירה וכרייה כו'.

Pero que sea llamada «pozo de aguas vivas» se debe al aspecto de la elevación de las aguas femeninas (mayin nukvin) de Nukvá (lo femenino / Maljut), que se produce mediante nuestro servicio divino, como el pozo, que requiere excavar y ahondar, etc.

Como «pozo de aguas vivas», ella representa la elevación de sus aguas femeninas, que ocurre únicamente mediante nuestro servicio, así como es necesario cavar un pozo.

Las almas y las aguas femeninas

7 וממ"ן [וממ"ן נוקבין] וממ"ד [וממ"ן דוכרין] הנמשך ע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נוצר הולד שהם הנשמות. וע"ש בע"ח [בע"ז חיים] דרוש א' שזהו ענין אין בן דוד בא⁴² עד שיכלו כל הנשמות שבגוף⁴³ כו' וזהו ענין עד דמטי רגלין ברגלין⁴⁴ כו'.

Y de los mayin nukvin, y de los mayin duchrin que son atraídos por medio de los mayin nukvin, se forma la descendencia, es decir, las almas. Véase allí, en Etz Chaim, Derush 1, que este es el sentido de “El hijo de David no vendrá hasta que se hayan agotado todas las almas que están en el guf (cuerpo)”, etc.; y este es el sentido de “hasta que los pies alcancen los pies”, etc.

De la unión de las aguas femeninas y las aguas masculinas que estas atraen se forma la “descendencia”: las almas. En el Talmud, el guf es el depósito de almas que esperan nacer; Etz Chaim interpreta la enseñanza como una referencia a las almas santas retenidas en las kelipot, que deben ser elevadas todas como aguas femeninas antes de que venga Mashíaj, y la vincula con la expresión del Zóhar: “hasta que los pies alcancen los pies”.

כי בכללות המ"ן [המ"ן נוקבין] הוא בח"י ציור אדם חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] נה"י [נצח הוד יסוד] וכימי התנאים ואמוראים⁴⁵ היו בירור חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] ועכשיו הוא בירור נה"י [נצח הוד יסוד] עקבות משיחא (ע"י [ע"י] באגדה"ק [באגרת הקודש] ס' ט') וזהו שכשיושלם הכירור כתיב ועמדו רגליו⁴⁶ כו'.

Pues las mayin nukvin, en su expresión general y colectiva, corresponden al nivel de la forma de un hombre: Jojmá, Biná y Daat; Jésed, Guevurá y Tiféret; Nétzaj, Hod y Yesod. En los días de los Tanaím y los Amoraím se refinaron Jojmá, Biná y Daat, así como Jésed, Guevurá y Tiféret; ahora se refinan Nétzaj, Hod y Yesod, los “talones” de Mashíaj (ikvot Meshijá) (véase Iggeres HaKodesh, epístola 9). Por eso, cuando se complete el refinamiento, está escrito: “Y Sus pies se posarán”, etc.

Las aguas femeninas, en su expresión general y colectiva, tienen la forma de una figura humana completa: desde la cabeza —Jojmá, Biná y Daat—, pasando por el torso —Jésed, Guevurá y Tiféret—, hasta las piernas —Nétzaj, Hod y Yesod—. En la época de los Tanaím y los Amoraím se refinaron las partes superiores; en nuestra época, los “talones” de Mashíaj (el texto remite a Iggeres HaKodesh, epístola 9), se refinan las piernas. Cuando el refinamiento llegue a los pies, se cumplirá “Sus pies se posarán”.

והנה מבואר בספרי הרפואה שעיקר בנין הולד נעשה מזרע הנקבה שהאם מזרעת וזרע הזכר הוא כענין המחבץ דהיינו מ"ש כגבינה תקפיאני.⁴⁷

Ahora bien, en los libros de medicina se explica que la formación principal del feto proviene de la semilla de la mujer, que la madre emite, mientras que la semilla del varón actúa como un agente coagulante. A esto alude lo escrito: "y me cuajaste como queso".

Para mostrar que la esencia del alma proviene de las aguas femeninas, el texto recurre a los libros de medicina: el feto se forma principalmente de la semilla materna, mientras que la semilla paterna actúa como un agente coagulante. La expresión de Job "me cuajaste como queso" describe esa formación.

כמו שהגבינה התהוותה מהחלב רק שזהו ע"י שנותנים בו איזה דבר כמו קיבה שהוא המעמיד את החלב להיות נקפא שיעשה ממנו גבינה. כך זרע הזכר הוא המברר זרע הנקבה להיות נקפא ונעשה ממנו הולד כו'.

Así como el queso se forma de la leche, pero esto ocurre solo cuando se le agrega algo, como el cuajo, que hace cuajar la leche para que de ella se forme queso, del mismo modo la semilla del varón refina la semilla de la mujer para que coagule y de ella se forme el feto, etc.

El queso se forma de la leche, pero solo después de añadir cuajo, que la hace cuajar. De modo semejante, la semilla del padre "refina" la semilla de la madre para que cuaje y se convierta en un hijo. La sustancia proviene de la madre; la función del padre es hacerla cuajar.

8 וכך יובן הנמשל למעלה בענין הנשמות שנוצרו ממ"ן [ממ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] שעיקר התהוותם הוא מהמ"ן [מהמ"ן נוקבין] דנוק' [דנוקבא] וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם שהמ"ן [שהמ"ן נוקבין] הוא הנשמות הקדושות ממש שנטבעו תוך הקליפות⁴⁸ ואנו מעלין אותן בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] כו'

Así también se comprenderá el paralelo en lo Alto respecto de las almas, que son formadas a partir de mayin nukvin y mayin duchrin: su origen se debe principalmente a los mayin nukvin de Nukvá, como está escrito allí en Etz Chaim: los mayin nukvin son las propias almas santas, que se hundieron dentro de las kelipot, y nosotros las elevamos al nivel de mayin nukvin, etc.;

Así también en lo Alto: las almas llegan a existir a partir de ambas aguas, pero principalmente de las aguas femeninas de Nukvá. Etz Chaim dice que las aguas femeninas son las propias almas santas, hundidas en las kelipot y elevadas por nosotros.

אלא שמ"מ היינו דוקא אחר שמתבררים ע"י המ"ד [המ"ן דוכרין] שהוא המברר את המ"ן [המ"ן נוקבין] בירור שני כי הוא מבחי" מ"ה [שם מ"ה] בחכמה אתברירו⁴⁹ שממשיך בהם בחי" הביטול כו' כי שבה"כ [שבירת הכלים] הי' [היה] מפני שהיו בחי" יש.

aunque, no obstante, esto ocurre específicamente después de que son refinadas por los mayin duchrin, que refinan los mayin nukvin mediante un segundo refinamiento. Pues estos corresponden al nivel de Mah: “en Jojmá fueron refinados”, lo cual atrae hacia ellos el nivel de autoanulación (bitul), etc.; porque la ruptura de las vasijas se debió a que estaban en el nivel de yesh (existencia separada).

Sin embargo, solo llegan a ser almas después de que las aguas masculinas les confieren un “segundo refinamiento”. Las aguas masculinas provienen del Nombre Mah, el orden de Tikún: “en Jojmá fueron refinados”. Estas infunden autoanulación (bitul) en las chispas, algo necesario porque las vasijas de Tohu se rompieron cuando cada una se erigía como un yesh separado, que se afirmaba a sí mismo.

אבל מ"מ עיקר הגשמה הוא מבחי" המ"ן [המ"ן נוקבין] והיינו לפי שהוא מבחי" חכמה וכתר דתהו שלמעלה מחכמה וכתר דתיקון שהוא בחי" המ"ד [המ"ן דוכרין].

Pero, no obstante, la parte principal del alma proviene del nivel de los mayin nukvin, porque estos corresponden al nivel de Jojmá y Kéter de Tohu, que está por encima de Jojmá y Kéter de Tikún, que corresponde al nivel de los mayin duchrin.

Aun así, la esencia del alma son las aguas femeninas, pues estas provienen de Jojmá y Kéter de Tohu, que son superiores a Jojmá y Kéter de Tikún, la fuente de las aguas masculinas.

SECCIÓN 5 • 19-15

El rey que rodea a sus hijos

9 והיינו ששרשם משם ס"ג [שם ס"ג] שהוא מהות ועצמיות האורות שבא"ק [שבאדם קדמון] ולא הארה בעלמא כמו שם מ"ה [שם מ"ה] שממזחו כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] קרוב לסופו⁵⁰ וכ"ה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב⁵¹ גבי וחכמת המסכן⁵² כו'.

Es decir, su raíz proviene del Nombre Sag, que es la esencia misma de las luces de Adam Kadmon, y no una mera irradiación, como el Nombre Mah, que procede de su frente, como está escrito en Igueret HaKodesh, cerca del final; y así también aparece en el Ramaz, al comienzo de la parashá de Vayeshev, sobre “Y la sabiduría del pobre”, etc.

La raíz de las aguas femeninas es el Nombre Sag (63), la esencia misma de las luces de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de los mundos; el Nombre Mah (45), fuente del Tikún, es solo una irradiación de la “frente” de Adam Kadmon. El texto cita esto de Igueret HaKodesh y del Ramaz, sobre “la sabiduría del pobre”.

וזהו ג"כ מ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תשא⁵³ אבנא למשקל בה דא⁵⁴ יי פי' יי היינו בח"י חכמה דאצי' שהוא בח"י מ"ד [מ"יין דוכרין] המברר המ"י [המ"יין נוקבין] כמו שהאבן שוקל הסחורה שבכף השנית ומגביה אותה.

Y esto también es lo que está escrito en el Raaya Mehemna, en la parashá de [Ki] Tisá: “Una piedra para pesar con ella: esta es la yud”. El significado es que la yud es el nivel de Jojmá de Atzilut, que es el nivel de las mayin duchrin que refinan las mayin nukvin; tal como la piedra pesa la mercancía en el otro platillo [de la balanza] y la eleva.

El Raaya Mehemna, acerca del medio siclo, interpreta “una piedra para pesar con ella” como la letra yud, que el texto identifica con Jojmá de Atzilut, las aguas masculinas. Así como una pesa eleva la mercancía del otro platillo, las aguas masculinas elevan y refinan las aguas femeninas.

ומ"מ אחר שנתברר המ"י [המ"יין נוקבין] ע"י המ"ד [המ"יין דוכרין] אזי הוא נעלה יותר. וכמשל הסחורה שנשקלת בהאבן שהיא יקרה הרבה יותר מהאבן כו'.

Sin embargo, después de que las mayin nukvin han sido refinadas por medio de las mayin duchrin, ellas alcanzan un nivel superior; como en la analogía de la mercancía pesada con la piedra, que es mucho más valiosa que la piedra, etc.

Sin embargo, una vez refinadas, las aguas femeninas son más valiosas, tal como la mercancía puesta en la balanza vale mucho más que la pesa usada para medirla.

(וע"ש בע"ח [בעץ חיים] דשני יודין שבאלף זהו ענין מ"ד [מ"יין דוכרין] ומ"יין [ומ"יין נוקבין]⁵⁵ ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] במ"א דכתפילין ציור האלף הוא יי וי די י"ל [יש לומר] ג"כ שזהו ענין אבנא למשקל בה דא יי ומה ששוקלין

(Y véase allí en Etz Jaim que las dos yud de la alef representan las mayin duchrin y las mayin nukvin. Y de acuerdo con lo que está escrito en otro lugar, que en los tefilín la forma de la alef es yud, vav, dalet, también puede decirse que este es el significado de “Una piedra para pesar con ella: esta es la yud”; y lo que se pesa,

Un paréntesis agrega la enseñanza de Etz Jaim de que las dos yud de la letra alef son las aguas masculinas y las aguas femeninas. Puesto que en otro lugar se describe la alef de los tefilín como yud, vav y dalet, la yud superior es la “piedra” que pesa.

היינו המ"ן [המ"ן נוקבין] הוא ו"ד שהם ג"כ עולים י' וזהו ענין ב' מחצית דשקל הקדש כמ"ש במ"א) וזהו ג"כ ענין עד דוד הגדיל⁵⁶ ואחע"ב [ואשת חיל עטרת בעלה] לפי שהמ"ן [שהמ"ן נוקבין] שרשו מס"ג [משם ס"ג] הגבוה ממ"ה [משם מ"ה].

es decir, las mayin nukvin, es la vav y la dalet, que también suman yud (diez); y este es el significado de las dos mitades del ciclo sagrado, como está escrito en otro lugar.) Y este es también el significado de “hasta que David superó”, y después de esto, porque la raíz de las mayin nukvin proviene de Sag, que es más elevado que Mah.

Lo que se pesa, las aguas femeninas, corresponde a la vav y la dalet, que juntas también suman diez (6 + 4), el valor de yud; por eso, las dos partes de la alef son como las dos mitades del ciclo sagrado. El versículo en que David y Yonatán lloran juntos “hasta que David superó” también se interpreta de este modo: David, que representa a Maljut, prevalece porque las aguas femeninas tienen su raíz en Sag, que es más elevado que Mah.

ועוד יובן ענין זה ע"ד מ"ש בספר הבהיר הובא בפרדס שער ט"ו פ"ד שכינה למטה כשם ששכינה למעלה⁵⁷ מלה"ד [משל למה הדבר דומה] למלך שהיו לו שבעה בנים כו

Y este asunto se comprenderá aún más a partir de lo escrito en el Sefer HaBahir, citado en el Pardes, Sha'ar 15, capítulo 4: “La Shejiná (la Presencia Divina) está abajo, así como la Shejiná está arriba. ¿A qué puede compararse esto? A un rey que tenía siete hijos”, etc.

Otra explicación se desprende del Bahir, citado en el Pardes: hay una Shejiná abajo, así como hay una Shejiná arriba. Esto se explica mediante la parábola de un rey con siete hijos, a cada uno de los cuales se le asignó su propio lugar.

ואמר התחתון אני למטה לא אתרחק ממך אמר להם הריני מסבב ורואה אתכם⁵⁸ היינו מלא כל הארץ כבודו⁵⁹ עכ"ל [עד כאן לשונו].

“Y el más bajo dijo: ‘Estoy abajo; no me mantengas lejos de ti’. Él les dijo: ‘Aquí estoy, rodeándolos y viéndolos’; es decir: ‘Toda la tierra está llena de Su gloria’”. Fin de la cita.

El hijo más bajo se queja de que está situado abajo y no quiere estar lejos del rey. El rey responde que los rodea y los ve a todos; el Bahir lo interpreta como “Toda la tierra está llena de Su gloria”.

ופי' הריני מסבב אתכם היינו שהוא ית' סוכ"ע והוא בחי' עיגול הגדול שלפני הקו שמקיף לכל העולמות.

Y el significado de “los rodeo” es que Él, bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin), que es el nivel del gran círculo anterior al kav (línea de luz), que rodea todos los mundos.

El “rodearlos” del rey corresponde a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el “gran círculo” que, según la explicación del Arizal, precede al kav y rodea por igual a todos los mundos.

10 והנה מצד הקו שייך בחי' מעלה ומטה שראשית הקו הוא בחכמה ושם עיקר הגילוי וכולם בחכמה עשית⁶⁰ וכל מה שנמשך למטה יותר מתצמצם יותר ומתמעט גילוי האור והמלי'

Ahora bien, desde la perspectiva del kav (línea de luz), se aplican los conceptos de arriba y abajo: el comienzo del kav está en Jojmá (sabiduría), donde se encuentra la revelación principal —“Con Jojmá los hiciste a todos”—, y cuanto más abajo desciende, más se contrae y menos se revela la luz. Y Maljut (soberanía),

Desde la perspectiva del kav, la estrecha línea de luz que desciende de arriba abajo, existe una distinción real entre arriba y abajo. Su comienzo está en Jojmá, donde la revelación es mayor (“Con Jojmá los hiciste a todos”); cuanto más desciende, más se contrae y menos luz se revela.

שהיא בחי' האחרונה שבע"ס [שבעשר ספירות] זהו ואמר התחתון אני למטה לא אתרחק ממך⁶¹ שהרי מצד אור הקו היא רחוקה יותר כו'.

que es el último nivel entre las Diez Sefirot, es “Y el inferior dijo: ‘Estoy abajo; que no me aleje de ti’”, pues desde la perspectiva de la luz del kav, ella está más lejos, etc.

Maljut, la última de las Diez Sefirot, es el hijo menor de la parábola, que teme estar lejos del rey: medida según el kav, ella es la más distante.

11 והי' [והיה] התשובה הריני מסבב אתכם⁶² וא"כ מצד בחי' זו דסכ"ע [דסובב כל עלמין] העיגול הגדול המקיף להקו וכל העולמות א"כ אדרבה הרי המלי' שם בתחתית הקו וסיומו הוא קרוב לבחי' העיגול הגדול יותר משאר הט"ס [הט' ספירות] שהם באמצע הקו עד"מ.

Y la respuesta fue: "Yo los rodeo". Si es así, desde la perspectiva de este nivel de sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos), el gran círculo que circunda el kav (línea de luz) y todos los mundos, entonces, por el contrario, Maljut (soberanía), que está allí en la parte inferior del kav y constituye su término, está más cerca del gran círculo que las otras nueve Sefirot, que se encuentran en medio del kav, a modo de analogía.

La respuesta del rey, "Yo los rodeo", invierte la imagen. Desde la perspectiva de sovev kol almin, el gran círculo que rodea el kav y todos los mundos, Maljut, en la parte inferior y al término del kav, está más cerca del círculo que las otras nueve Sefirot, situadas en medio de la línea; hablamos aquí a modo de analogía.

12 ואפילו בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שהוא ראשית הגילוי. הרי מתחלה נמשך הקו בבחי' כתר וא"כ הכתר מפסיק בין העיגול הגדול לבחינת חכמה עד"מ משא"כ בבחי' מלי' הרי היא קרובה לתחתית העיגול בלי שום הפסק ביניהם.

E incluso el nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), que es el comienzo de la revelación: el kav primero se extendió como el nivel de Kéter (la Corona), de modo que Kéter se interpone entre el gran círculo y el nivel de Jojmá, a modo de analogía; en cambio, el nivel de Maljut (soberanía) está cerca de la parte inferior del círculo, sin que haya interrupción alguna entre ellos.

Incluso Jojmá, el comienzo de la revelación, está separada del círculo, pues el kav primero emerge como Kéter, que se encuentra entre el círculo y Jojmá. Maljut, en cambio, toca la parte inferior del círculo sin nada en medio.

13 וכמ"ש מזה בד"ה איהו וחיוהי ואין זאת אלא משום דרגלי א"ק [אדם קדמון] מסתיימים בתחתית עשיה ותחת רגליו מאיר אור א"ס ב"ה הסוכ"ע בלי הפסק ביניהם רק כו'

Y como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Él y Sus fuerzas vitales": "Y esto no se debe sino a que los pies de Adam Kadmon terminan en la parte inferior de Asiá, y debajo de sus pies resplandece la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), sin que haya nada que los separe, salvo...", etc.;

El texto cita la epístola que comienza "Él y Sus fuerzas vitales" (Igueret HaKodesh 20 del Tania): los pies de Adam Kadmon, la figura primordial formada por el kav, terminan en la parte inferior de Asiá. Debajo de ellos resplandece la Luz Infinita que circunda todos los mundos, sin que haya nada entre ellos salvo, como continúa la epístola, los círculos de Adam Kadmon solamente.

וגם הקו מאיר ממטה למעלה בבחי' אור חוזר כו' ועי"ז יש כח ועוז בסיום הכלי דמלי' כו' יעו"ש [יעו"יין שם].

“y también el kav (línea de luz) resplandece de abajo hacia arriba como luz reflejada”, etc.; y mediante esto hay poder y fuerza en el extremo de la vasija de Maljut (soberanía), etc. Véase allí.

La epístola agrega que el kav, allí donde termina, resplandece de regreso hacia arriba como luz reflejada. Por eso, el extremo mismo de la vasija de Maljut tiene un poder y una fuerza especiales.

14 ועד"ז בענ' ין בירור ניצוצים דתהו שהם בחי' המיין [המיין נוקבין] שהם נתרחקו ונפלו למטה יותר בנוגה דבי"ע וכשמתבררים מהקליפות ונכללים בקדושה מאיר בהם הארת הסוכ"ע בקירוב יותר

Lo mismo ocurre con la refinación de las chispas de Tohu, que son el nivel de las mayin nukvin (aguas femeninas): fueron alejadas y cayeron más abajo, a la nogah de Beriá, Yetzirá y Asiá; y cuando son refinadas de las kelipot e incluidas en la santidad, la irradiación de sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos) brilla en ellas con mayor proximidad.

Lo mismo se aplica a las chispas de Tohu, las aguas femeninas: cayeron más abajo que todo lo demás, a la nogah de los tres mundos inferiores. Cuando son refinadas y devueltas a la santidad, la luz de sovev brilla en ellas con mayor proximidad.

וזהו ענין יתרון מעלת הבעלי תשובה על הצדיקים⁶³ כי בחי' לרחוק שנעשה קרוב⁶⁴ הרי הוא נעשה קרוב יותר מצד אור הסוכ"ע שמאיר בו יותר בבחי' קירוב וגילוי כו'

Y esta es la superioridad de los baalei teshuvá (quienes retornan) sobre los tzadikim: pues el nivel de “quien está lejos” y se ha vuelto cercano se vuelve aún más cercano desde la perspectiva de la luz de sovev kol almin, que brilla en él más, como proximidad y revelación, etc.

Por eso los Sabios colocan a los baalei teshuvá, quienes retornan a D'os, por encima de los tzadikim. Quien estaba lejos y se ha acercado está aún más cerca desde la perspectiva de la luz circundante, pues esta luz brilla en él de forma más manifiesta.

ועד"ז יובן כי בירורי ניצוצים דעשיה יש בהם יתרון יותר מה"ט [מהאי טעמא] מבירורי דיצירה ובריאה וזהו ענין עד דמטו רגלין ברגלין⁶⁵ הנז' [הנזכר] לעיל.

Del mismo modo se comprenderá que la refinación de las chispas del Mundo de Asiá (Acción) tiene, por esta razón, una ventaja mayor que la refinación de las de Yetzirá y Beriá; y este es el sentido de “hasta que los pies lleguen a los pies”, mencionado arriba.

Por la misma razón, las chispas refinadas en Asiá, el mundo más bajo, tienen una ventaja sobre las de Yetzirá y Beriá. Ese es el sentido de “hasta que los pies lleguen a los pies”: la última refinación, la del nivel más bajo, es la que completa la labor.

15 וכנ"ל שתחת רגליו מאיר כו'. וזהו מ"ש בספר הבהיר דע"ס [דעשר ספירות] מלמעלה למטה ידענו⁶⁶ לפי שהמשכתם מבחי' הקו

Y como se mencionó antes, “debajo de sus pies brilla”, etc. Y esto es lo que está escrito en Sefer HaBahir: las Diez Sefirot de arriba hacia abajo “las conocemos”, porque se derivan del nivel del kav (línea de luz);

Como se cita de Igueret HaKodesh, la luz circundante brilla “debajo de sus pies”. Esto explica el pasaje de Bahir: las Diez Sefirot de arriba hacia abajo “las conocemos” porque provienen del kav, la línea de luz medida y ordenada.

אבל ע"ס [עשר ספירות] מלמטה למעלה לא ידענו לפי שנמשך בהם הארת הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא ביה כלל⁶⁷ בחי' המקיף הגדול שאין בו מעלה ומטה כלל

pero las Diez Sefirot de abajo hacia arriba “no las conocemos”, porque se infunde en ellas el resplandor de sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos), de quien “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”: el nivel de la gran luz circundante, en la que no hay arriba ni abajo en absoluto,

“No conocemos” las Diez Sefirot de abajo hacia arriba porque en ellas se infunde la luz de sovev kol almin, de quien dice el Tikkunei Zohar: “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”. Es la gran luz circundante, en la que no hay arriba ni abajo.

והוא למעלה מהדעת וההשגה, ועד"ז י"ל [יש לומר] מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ספ"ב [סוף פרק ב'] דר"ה [דראש השנה]) ע"פ שמש ידע מבוא⁶⁸ הא ירח לא ידע מבוא⁶⁹.

y está más allá del conocimiento y la comprensión. En este sentido puede explicarse la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria (al final del capítulo 2 de Rosh HaShaná), acerca del versículo: “El sol conoce su ocaso”: “pero la luna no conoce su ocaso”.

Esa luz está más allá del conocimiento y la comprensión. La misma idea explica el comentario de los Sabios en Rosh HaShaná sobre “El sol conoce su ocaso”: el sol conoce su ocaso, pero la luna no.

ועי' זח"א [זוהר חלק א'] ויחי (רל"ו סע"ב [סוף עמוד ב']) והיינו כי בחי' שמש הוא אור ישר מלמעלה למטה ידענו

Y véase el Zohar, parte I, Vayeji (final del folio 236b). Esto significa que el nivel del sol es la luz directa, de arriba hacia abajo, que “conocemos”;

El texto también remite al Zohar, en Vayeji, que trata del sol y la luna en este salmo. El sol representa la luz directa, de arriba hacia abajo, el orden que “conocemos”.

אבל בחי' ירח שירדה להיות ראש לשועלים לברר הניצוצים שנפלו מעולם התהו ועי"ז נעשה בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] והוא בבחי' שלמעלה מהדעת וההשגה כנ"ל

pero el nivel de la luna, que descendió para ser “cabeza de los zorros”, a fin de depurar las chispas que cayeron del Mundo de Tohu, por cuyo medio se produce el nivel de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), corresponde a un nivel que está más allá del conocimiento y la comprensión, como se mencionó antes;

La luna, Maljut, descendió para ser “cabeza de los zorros”, la primera entre las cosas inferiores, con el fin de depurar las chispas que cayeron de Tohu. De ese descenso surge la elevación de las aguas femeninas, que corresponde a un nivel más allá del conocimiento y la comprensión.

וזהו לא ידע מבואו וע' במק"מ [במקדש מלך] ר"פ צו כפי' לא ידעתי נפשי^{70.71} שהוא בא ממקום גבוה מרדל"א [מרישא דלא אתידע] כו' ועיין כרבות כשה"ש [בשיר השירים] בפסוק לא ידעתי נפשי וע' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ב [סוף פרק ב']:

y esto es “no conoce su ocaso”. Véase el Mikdash Melej, al comienzo de Parshat Tzav, sobre el significado de “No conocí mi alma”: que proviene de un lugar elevado, de Reisha d'Lo Isyada (la Cabeza Incognoscible), etc. Y véase [Midrash] Rabá sobre Shir HaShirim, acerca del versículo “No conocí mi alma”. Y véase Etz Jaim, Sha'ar Arij Anpín, final del capítulo 2.

Por eso, “la luna no conoce su ocaso”. El texto añade que el Mikdash Melej, un comentario sobre el Zohar, interpreta “No conocí mi alma” como una referencia a que proviene de Reisha d'Lo Isyada, la “Cabeza Incognoscible”, el nivel más elevado, y remite también a Shir HaShirim Rabá sobre ese versículo y a la puerta de Arij Anpín en Etz Jaim.

SECCIÓN 6 • ¶16-18

El pozo en el servicio divino

16 ג והנה ענין⁷² באר מים חיים בעבודת ה' הוא ענין המצות מעשיות ברעותא דלבא (וכמשנ"ת) [וכמו שנתבאר] כפי' תולדות ע"פ ויחפרו עבדי יצחק⁷³ כי

3. Ahora bien, el sentido de “un pozo de aguas vivas” en el servicio a D'os es el de las mitzvot prácticas [realizadas] con el deseo del corazón (re'uta deliba) (como se explicó en la parashá de Toldot, sobre el versículo “Y los siervos de Yitzjak cavaron”). Pues

La sección 3 lleva esta idea al servicio de D'os de la persona: “un pozo de aguas vivas” son las mitzvot realizadas en la práctica, con el deseo del corazón. El texto remite al discurso sobre Toldot acerca de “Y los siervos de Yitzjak cavaron”, donde encontraron “un pozo de aguas vivas”.

הנה גוף מעשה המצוה הרי נעשה מדבר שנלקח מק"נ [מקליפת נוגה] כמו צמר דציצית וקלף דתפילין ועולה ונכלל בקדושה כמו באר מים חיים שנובע מתחת לקרקע כו'

el acto mismo de la mitzvá se realiza con algo tomado de kelipat noga, como la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín; este se eleva y queda incluido en la santidad, como “un pozo de aguas vivas”, que brota desde debajo de la tierra, etc.

El objeto físico de una mitzvá se toma de kelipat noga, el ámbito neutral que puede elevarse a la santidad, como la lana de los tzitzit o el pergamino de los tefilín. Al emplearse para la mitzvá, se eleva a la santidad, como el agua que brota desde debajo de la tierra.

והגם שהמצות נק' תר"ך עמודי אור^{74,75} כמו שהעמודים נמשכים מן הגג לארץ כך הם המשכות מלמעלה למטה מכתר וחכמה דתיקון

Y aunque las mitzvot son llamadas “los 620 pilares de luz” (así como los pilares se extienden desde el techo hasta el suelo, también son flujos que descienden de arriba hacia abajo, desde Kéter (la Corona) y Jojmá (sabiduría) de Tikún),

Podría pensarse que las mitzvot son únicamente un flujo que desciende de arriba. Se las llama “los 620 pilares de luz”, expresión tomada de la plegaria de Rabí Nejunia ben HaKaná; los pilares se extienden desde el techo hasta el suelo, así como las mitzvot descienden desde Kéter y Jojmá de Tikún.

אך הוא עד"מ כמו שהעמודים עומדים ע"ג [על גבי] קרקע דייקא שבה דייקא מתקיים העמוד שהקרקע הוא בחי מעמיד ומחזיק של העמוד כך עיקר המשכת מ"ד [מ"ד דוכריין] הנמשך

sin embargo, esto es análogo a los pilares, que se sostienen precisamente sobre el suelo, pues es precisamente sobre él que se mantiene el pilar; el suelo es lo que lo sostiene y lo mantiene en pie. Del mismo modo, el flujo principal de mayin duchrin (aguas masculinas), que desciende

Pero un pilar se sostiene únicamente sobre el suelo, y es el suelo lo que lo mantiene en pie. De igual modo, las aguas masculinas que descienden de Kéter y Jojmá de Tikún mediante el cumplimiento de una mitzvá se apoyan en algo que viene de abajo.

מכתר וחכמה דתיקון ע"י קיום המצוה כענין וצונו ל' [לשון] צותא והמשכה כ"ז [כל זה] הוא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] אשר קדשנו במצותיו שהם נצוצים דכתר וחכמה דתהו שלמעלה מעולם התיקון כנ"ל.

desde Kéter y Jojmá de Tikún mediante el cumplimiento de la mitzvá (como en “y nos ordenó”, vetzivanu, una expresión de unión, tzavta, y de flujo descendente), todo esto ocurre mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas): “que nos santificó con Sus mandamientos”, que son chispas de Kéter y Jojmá de Tohu, superiores al Mundo de Tikún, como se mencionó anteriormente.

La palabra vetzivanu de la bendición, “y nos ordenó”, se interpreta como tzavta, unión, un flujo descendente; pero todo ello se produce mediante la elevación de las aguas femeninas, aludida en “que nos santificó con Sus mandamientos”. Estas son chispas de Kéter y Jojmá de Tohu, que están por encima del mundo de Tikún.

17 וזהו שהמצות הם דרך כלל בג' דברים מחשבה דבור ומעשה⁷⁶ יש מצות שתלויים במחשבה. ויש מצות תלויים בדבור כמו תלמוד תורה ק"ש [קריאת שמע] ותפלה ובהמ"ז [וברכת המזון].

Y por eso las mitzvot se dividen, en términos generales, en tres aspectos: pensamiento, habla y acción. Hay mitzvot que dependen del pensamiento, y hay mitzvot que dependen del habla, como el estudio de la Torá, el Shemá, la plegaria y la bendición después de las comidas.

Por eso las mitzvot se presentan en tres categorías: pensamiento, habla y acción. Algunas dependen del pensamiento y otras del habla, como el estudio de la Torá, el Shemá, la plegaria y la bendición después de las comidas.

ורוב המצות הם במעשה שהם נגד ג' עולמות בי"ע שבהם שייך הבירורים היינו ברור ק"נ [קליפת נוגה] דבי"ע שזהו ענין באר מים חיים⁷⁷ ונמשך

La mayoría de las mitzvot se realizan mediante la acción. Estas corresponden a los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, en los que tiene lugar la depuración; es decir, la depuración de la kelipá noga de Beriá, Yetzirá y Asiá, que es el concepto de “un pozo de aguas vivas”. Y de esto se extrae

La mayoría de las mitzvot se realizan mediante la acción. Las tres categorías corresponden a los tres mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá, donde tiene lugar la depuración: la depuración de la kelipá noga en cada uno de ellos. Esto es el “pozo de aguas vivas”.

מזה תוספת אור בגי'ע [בגן עדן] בבחי' מעין גנים ע"ד שיצאו מים חיים מירושלים אל הים הקדמוני⁷⁸ ונמשך גילוי האור לנשמת האדם בגי'ע [בגן עדן] א"פ [אור פנימי] וא"מ [ואור מקיף] כו'.

una adición de luz en el Gan Eden, en el nivel de “un manantial de jardines”, según el modelo de “aguas vivas saldrán de Jerusalén hacia el mar oriental”; y la revelación de la luz llega al alma del hombre en el Gan Eden, [como] luz interior (Or Pnimi) y luz circundante (Or Makif), etc.

De esa depuración resulta una luz adicional en el Gan Eden, el “manantial de jardines”, así como las aguas vivas de Zejariá salen de Jerusalén hacia el mar oriental. La luz revelada llega a las almas en el Gan Eden tanto como luz interior, que ellas captan, como luz circundante, que las rodea.

18 וענין מעין גנים למטה באדם י"ל [יש לומר] שזהו עסק התורה גי'ן סדרים דאורייתא כי הנה מעין גנים הוא מ"ד [מייך דוכריין] המברר המ"ן [המייך נוקבין] וכמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן דרס"ן⁷⁹

Y puede decirse que el concepto de “una fuente de jardines” abajo, en el hombre, es el estudio de la Torá: los cincuenta y tres (gan) órdenes de la Torá. Pues “una fuente de jardines” es mayin duch-rin (aguas masculinas), que refinan mayin nukvin (aguas femeninas), como escribió el Ramaz, Parshas Va'eschanan, folio 266.

La “fuente de jardines” en el hombre puede ser el estudio de la Torá: sus órdenes, contados aquí como cincuenta y tres, el valor numérico de gan, “jardín” ($50 = 7, 3 = 3$). La fuente son las aguas masculinas, que refinan las aguas femeninas, como escribe el Ramaz en su comentario al Zohar sobre Va'eschanan.

והנה בירור מעשה המצות הוא ע"י עסק התורה כמ"ש במ"א שזהו ענין גדול תלמוד שמביא לידי מעשה⁸⁰ מ"ה [שם מ"ה] מברר ב"ן [שם ב"ן] כו'

Ahora bien, el refinamiento de la acción de las mitzvot se realiza mediante el estudio de la Torá, como está escrito en otro lugar. Este es el sentido de “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”: Mah refina Ban, etc.

Las mitzvot prácticas se refinan mediante el estudio de la Torá, como enseña el Talmud: “Grande es el estudio, pues conduce a la acción”. En términos cabalísticos, Mah —las aguas masculinas de Tikún— refina Ban —las aguas femeninas—.

וגם בעסק התורה יש בחי' נהר ובחי' מים חיים שבחי' הגירסא נק' נהר ואינו מים חיים

También en el estudio de la Torá hay el nivel de “un río” y el nivel de “aguas vivas”: el nivel de la recitación (girsá) se llama “un río”, y no es “aguas vivas”;

El estudio de la Torá mismo tiene dos niveles: “un río” y “aguas vivas”. La recitación sencilla del texto (girsá) es “un río”, un flujo que desciende, pero no “aguas vivas”.

אבל מבחי' העיון והוא הולדת דעת חדש ממשיך בחי' מים חיים כו' וכמו שנת' [שנתבאר] במ"א:

pero el nivel del estudio profundo (iyun), que da origen a un conocimiento nuevo (Daat), atrae el nivel de "aguas vivas", etc., como se explicó en otro lugar.

El estudio profundo (iyun), que da origen a una comprensión nueva, atrae "aguas vivas": agua que brota de su fuente. El texto señala que esto se explicó en otro lugar.

SECCIÓN 7 • 19-23

El canto del pozo

19 וזהו עלי באר ענו לה.⁸¹ פי' ענו לה הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנמשך מתחלה לעורר העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להיות עלי באר.

Y esto es: "¡Asciende, oh pozo; cántenle (enu lah)!". El significado de "cántenle" es el despertar desde arriba (isarusa dileila), que primero se extiende para despertar la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), de modo que haya "¡Asciende, oh pozo!".

Ahora aparece el versículo del canto mismo: "¡Asciende, oh pozo; cántenle!". El Alter Rebe interpreta "cántenle" (enu lah, que también significa "respóndanle") como el despertar desde arriba, que llega primero y despierta la elevación de las aguas femeninas, para que el pozo pueda ascender.

וזהו באר מים חיים ונוזלים מן לבנון⁸² שנוזל ונמשך ממזלות העליונים ד"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שמשם נמשך התעוררות רחמים להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Y esto es: "un pozo de aguas vivas y corrientes (nozlim) del Líbano": que fluye y se extiende desde los mazalot superiores de los Trece Atributos de Misericordia; de allí se extiende un despertar de misericordia, para que haya un despertar desde abajo (isarusa dilesata),

El versículo del Cantar de los Cantares agrega "corrientes del Líbano": la palabra nozlim, "que fluyen", evoca los mazalot, las "corrientes" de los Trece Atributos de Misericordia. De ellos proviene un despertar de misericordia que hace posible el despertar desde abajo.

כמאמר ברחמיך הרבים רחם עלינו ותן בלכנו בינה כו' (וע' באוצ"ח [באוצרות חיים] ד"ק ע"ב מש"ש [מה שכתוב שם] בשם האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] בפ"י ענו לה. ואח"כ בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ תצא גבי כי תרכב על סוסיך).⁸³

como en las palabras: “Con Tu gran misericordia, ten misericordia de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón”, etc. (Véase Otzros Chaim, folio 100b, lo que allí se escribe en nombre del Arizal acerca del significado de “cántenle”; y luego en el Ramaz, al comienzo de Parshas Teitzei, sobre “Cuando cabalgas sobre Tus caballos”).

Por eso rezamos: “Con Tu gran misericordia, ten misericordia de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón”: necesitamos la misericordia de D'os incluso para que comience nuestro propio despertar. El texto remite a Otzros Chaim, que cita al Arizal sobre “cántenle”, y al Ramaz sobre “Cuando cabalgas sobre Tus caballos”.

באר חפרוה שרים⁸⁴ היינו כמ"ש ויבן ה' אלקים את הצלע דא"א [דאבא ואימא] תקינו לה⁸⁵ כו' כמ"ש
זח"א [בזהר חלק א']

“Un pozo que cavaron los príncipes” alude a lo que está escrito: “Y Havaíá Elokim construyó la costilla”: Aba e Ima (Jojmá y Biná) la formaron, etc., como está escrito en el Zohar, Parte I

“Un pozo que cavaron los príncipes” alude a la construcción de Maljut. El Zohar interpreta “Y Havaíá Elokim construyó la costilla” —la formación de Javá— como que Aba e Ima, Jojmá y Biná, la prepararon antes de que llegara a su esposo; por eso allí se usa el Nombre completo.

(מ"ט⁸⁶ א'). והיינו מבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דא"א [דאבא ואימא] וזהו נדיבי עם כו' וזהו ענין מקדש אד' כוננו ידיך.⁸⁷

(49a). Es decir, del nivel de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza) de Aba e Ima; y esto es “los nobles del pueblo”, etc. Y este es el significado de “El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”.

Los “príncipes” que cavan son Jésed, Guevurá y Tiféret de Aba e Ima, que también son “los nobles del pueblo”. Este es el significado de “El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”: las “manos”, los atributos de los niveles superiores, construyen Maljut, el Nombre Ado-nai.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ נשא את ראש⁸⁸ בני גרשון⁸⁹ ועיין מזה בע"ח [בעץ חיים] שער ל"ד שער הירח פ"ג [פרק ג'] ועמ"ש מזה ע"פ עיני כל אליך ישברו⁹⁰ כו' פותח את ירך⁹¹ כו'.⁹²

Y véase lo que se escribe sobre esto en la explicación de “Haz un censo de los hijos de Gershon”; y véase también Etz Chaim, Sha’ar 34, Sha’ar HaYare’ach (la Puerta de la Luna), capítulo 3; y véase lo que se escribe sobre esto en “Los ojos de todos esperan en Ti”, etc., “Abres Tu mano”, etc.

El texto remite a su explicación sobre “Haz un censo de los hijos de Gershon”, a la Puerta de la Luna de Etz Chaim y a su explicación sobre “Los ojos de todos esperan en Ti... Abres Tu mano”.

20 וזהו ענין האבות שנקראו נדיבי עם והבחיר שבאבות הוא יעקב⁹³ שנאמר בו כי שרית עם אלקים ועם אנשים⁹⁴ ותוכל וזהו חפרוה שרים.

Y este es el asunto de los Patriarcas, llamados “los nobles del pueblo”. El más destacado de los Patriarcas es Yaakov, de quien se dice: “Pues has luchado (sarisa) con Elokim y con los hombres, y has prevalecido”; y esto es “los príncipes (sarim) la cavaron”.

Los “nobles del pueblo” son los Patriarcas, y el más destacado de ellos es Yaakov, a quien el ángel dijo: “Has luchado (sarisa) con Elokim y con los hombres, y has prevalecido”. La palabra sarisa comparte raíz con sarim, “príncipes”; por eso, por encima de todos, Yaakov es el príncipe que “cavó” el pozo.

כי באברהם נאמר והנה שלשה אנשים נצבים עליו⁹⁵ וביעקב נאמר וישר אל מלאך ויוכל בכה ויתחנן לו⁹⁶ שהמלאך היה בטל ונכנע לו.

Pues acerca de Avraham se dice: “Y he aquí que tres hombres estaban de pie junto a él”, mientras que acerca de Yaakov se dice: “Luchó con un ángel y prevaleció; lloró y le suplicó”; pues el ángel quedó anulado y sometido ante él.

Acerca de Avraham se dice que tres hombres, que eran ángeles, “estaban de pie junto a él”; acerca de Yaakov, que luchó con un ángel y prevaleció, y que el ángel lloró y le suplicó. El ángel quedó anulado y sometido ante Yaakov.

21 והענין כי האבות היו מבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] ובמדות הוא בחי' ההתחלקות כל מדה בפ"ע [בפני עצמו] וע"כ היו אצל אברהם ג' מלאכים שאין מלאך^{97,98} א' עושה ב' שליחות כו' ג"כ בבחי' ההתחלקות.

La explicación es que los Patriarcas pertenecían al nivel de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza), y en los atributos emocionales (midot) existe el nivel de la división: cada atributo por separado. Por eso había tres ángeles con Avraham, pues “un ángel no cumple dos misiones”, etc.; [lo cual] también corresponde al nivel de la división.

Los Patriarcas encarnan Jésed, Guevurá y Tiféret, los atributos emocionales, y las emociones están divididas: cada una es una fuerza separada. Por eso Avraham recibió la visita de tres ángeles: como dice el Mi-drash, un ángel no cumple dos misiones, de modo que también los ángeles están divididos.

אבל התורה דמחכמה נפקת היא כללות כולם כמו המוח שכולל כל הרמ"ה אברים כו' ועיין בס"ב
[בספר של בינונים] פני"א נ"ב

Pero la Torá, que “procede de Jojmá (sabiduría)”, es la expresión general y colectiva de todos ellos, como el cerebro, que incluye los 248 miembros, etc. Y véase Sefer Shel Beinonim, capítulos 51 [y] 52.

La Torá, que “procede de Jojmá”, es la unidad que los contiene a todos, así como el cerebro contiene y dirige los 248 miembros del cuerpo. El texto remite a Tanya, capítulos 51 y 52, donde se desarrolla la imagen de la fuerza vital del alma que reside en el cerebro y se extiende a cada miembro.

וזהו שאמרו ע"פ כפטיש יפוצץ סלע⁹⁹ מקרא א' יוצא לכמה טעמים¹⁰⁰ כו' ויעקב עם היותו בבחי' מדות

Y esto es lo que dijeron [los Sabios] acerca del versículo “Como un martillo que hace añicos la roca”: un solo versículo da lugar a muchos significados, etc. Y Yaakov, aunque pertenece al nivel de los atributos emocionales,

Así, los Sabios interpretan “Como un martillo que hace añicos la roca”: un solo versículo da lugar a muchos significados; muchos están contenidos en uno. Luego el texto se refiere a Yaakov, que pertenece a los atributos emocionales, como los demás Patriarcas.

אך שרשו מח"ע [מחכמה עילאה] יסוד אבא הנמשך ומתפשט בתוך המדות וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה
(להאריז"ל)] ע"פ ויקם עדות ביעקב^{101,102} כו'

sin embargo, su raíz procede de Jojmá Ilaá (la Jojmá superior), del Yesod de Aba, que se extiende y se difunde dentro de los atributos emocionales, como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal acerca del versículo “Y estableció un testimonio en Yaakov”, etc.

Sin embargo, la raíz de Yaakov está en Jojmá Ilaá, a través del Yesod de Aba, el canal por el que Jojmá se extiende a los atributos emocionales. El Likkutei Torah del Arizal interpreta así “Estableció un testimonio en Yaakov”.

(וכמבואר בפ' בלק בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב¹⁰³ ובפ' וישלח ע"פ ויאבק איש עמו)¹⁰⁴ ולכן נאמר
בו כי שרית עם אלקים ועם אנשים¹⁰⁵ כו'.

(como se explica en Parshat Balak, en la explicación sobre “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, y en Parshat Vayishlaj, sobre “Y un hombre luchó con él”). Por eso se dice de él: “Pues has luchado con Elokim y con hombres”, etc.

El texto cita sus maamarim sobre “¿Quién contó el polvo de Yaakov?” en Balak y sobre “Un hombre luchó con él” en Vayishlaj. Como Yaakov lleva Jojmá dentro de las emociones, pudo prevalecer “con Elokim y con hombres”.

והנה מבחי' שם אלקים נמשך הצמצום וההסתר ואנשים מט"ט [מטטרון] וסנד"ל [וסנדלפון] שהם ג"כ להיות לבוש והעלם ונקי נעל דשכינתא^{106, 107} כמ"ש במ"א ויעקב הוא המשתרר על בחי' זו שלא יהיה העלם והסתר וזהו ענין החפירה והכרייה כו'.

Ahora bien, del nivel del Nombre Elokim provienen el tzimtzum (contracción) y el ocultamiento; y los “hombres” son Metatrón y Sandalfón, que también sirven como vestidura y ocultamiento, y son llamados “el zapato de la Shejiná”, como está escrito en otro lugar. Yaakov es quien prevalece sobre este nivel, para que no haya ocultamiento ni encubrimiento; y esto es el sentido de cavar y excavar, etc.

El Nombre Elokim es la fuente del tzimtzum y del ocultamiento, y los “hombres” son los ángeles Metatrón y Sandalfón, que también actúan como vestiduras que ocultan y son llamados “el zapato de la Shejiná”. Yaakov domina a ambos, de modo que ya no ocultan la Divinidad; este dominio es el “cavar y excavar” del pozo.

במחוקק¹⁰⁸ זה משה יסוד אבא שהוא עושה החקיקה בפנימיות בחינת ביטול כו' כי משה מלגאו יעקב מלבר¹⁰⁹ שיש ב' חקיקות לכלי מבפנים ומבחוץ כו'.

“Con el legislador (bimjokek)”: este es Moshe, el Yesod de Aba, que realiza el grabado (jakiká) en la dimensión interior (pnimiut), el nivel de la autoanulación (bitul), etc.; pues “Moshe está dentro y Yaakov fuera”, ya que una vasija tiene dos grabados, uno por dentro y otro por fuera, etc.

El versículo continúa: “con el legislador (mejokek)”, de jakak, “grabar”: este es Moshe, el Yesod de Aba, que graba bitul en la dimensión interior. El Tikkunei Zohar dice: “Moshe está dentro y Yaakov fuera”: una vasija está grabada por dentro y por fuera; Moshe trabaja en el lado interior y Yaakov, en el exterior.

ועמ"ש סד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את הכבש אחד תעשה בבקר¹¹⁰ כו'. במשענותם הם בחי' תמכי אורייתא

Y véase lo escrito al final del maamar que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc.: “Ofrecerás un cordero por la mañana”, etc. “Con sus bastones (bemishanosam)”: estos son el nivel de los sostenedores de la Torá (tamjei oraita)

El texto remite al final de su maamar sobre “Ordena a los hijos de Israel... ofrecerás un cordero por la mañana”. Las últimas palabras del versículo, “con sus bastones”, se interpretan como “los sostenedores de la Torá”: los bastones en los que esta se apoya.

(וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פכ"א¹¹¹ גבי קדושא רבא. אותיות באר. כו' עד שמיה רבא. והיינו שע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דבחינת באר מים חיים הנ"ל נמשך בחי' גילוי שמיה רבא

(y véase Pri Etz Chaim, Sha'ar HaShabbos, capítulo 21, acerca del Kiddushá Rabá (el Kidush del día de Shabat): “las letras de be'er (pozo)”, etc., hasta “Su gran Nombre”. Es decir, mediante la elevación de las mayin nukvin del nivel del “pozo de aguas vivas” mencionado arriba, se atrae el nivel de la revelación de Su gran Nombre,

Un largo paréntesis cita Pri Etz Chaim sobre el Kidush del día de Shabat, donde las letras de be'er, “pozo”, conducen hasta “Su gran Nombre”. La elevación de las aguas femeninas, el “pozo de aguas vivas”, atrae la revelación de Su gran Nombre.

דהיינו שמו הגדול ועמ"ש מענין גילוי זה ע"פ אני כו' אשר הוצאתי אתכם¹¹² מאמ"צ [מארץ מצרים] דפ' ציצית. עוד מבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם שממשיכים מבארעליון דבינה בבאר תחתון דמלכות ועיין זח"ב [זהר חלק ב' בשלח]¹¹³ (ס"ג ב').

es decir, Su gran Nombre. Y véase lo escrito acerca de esta revelación sobre “Yo”, etc., “que los saqué de la tierra de Egipto”, en la sección de tzitzit. También se explica allí en Pri Etz Chaim que [la luz] se atrae del pozo superior, de Biná (entendimiento), al pozo inferior, de Maljut (soberanía). Y véase Zohar, Parte II, Beshalach) (63b).

El texto remite a la explicación de “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”, en la sección de tzitzit, para ampliar sobre esta revelación. Pri Etz Chaim también dice que la luz se atrae del pozo superior, Biná, al pozo inferior, Maljut, y el Zohar en Beshalach habla de atraer bendiciones “desde la profundidad del pozo”.

ועיין מענין ב' בארות אלו בבה"ז [בביאורי הזהר] ע"פ ויצא יעקב מבאר שבע.¹¹⁴ ומה שנכפל בתורה ע"כ שם העיר באר שבע.^{115, 116} האחד גבי אברהם (בפ' וירא כ"א ל"א).

Y véase acerca de estos dos pozos en Biurei HaZohar, sobre “Y Yaakov salió de Be'er Sheva”. Y [en cuanto a] lo que se repite en la Torá, “Por eso se llamó Be'er Sheva la ciudad”: la primera vez es a propósito de Avraham (en Parshas Vayera, 21:31),

Hay, entonces, dos pozos: Biná arriba y Maljut abajo. El texto remite a Biurei HaZohar, sobre “Y Yaakov salió de Be'er Sheva”. La Torá menciona Be'er Sheva dos veces: una en la historia de Avraham y otra en la de Yitzjak.

השני גבי יצחק בפי' (תולדות כ"ו ל"ג) שרומזו לשני בארות הנ"ל דבינה ומלכות. ועפ"ז [ועל פי זה] יש לפרש פי' אז ישיר ישראל¹¹⁷ כו' עלי באר.

la segunda vez, a propósito de Yitzjak, en Parshas (Toldos, 26:33); pues alude a los dos pozos mencionados arriba, de Biná y de Maljut. Y, conforme a esto, puede explicarse el sentido de “Entonces cantó Israel”, etc., “¡Sube, oh pozo!”:

Las dos menciones aluden a estos dos pozos, de Biná y de Maljut. Esto permite una nueva interpretación de “Entonces cantó Israel... ¡Sube, oh pozo!”.

שהשירה היא להמשיך הכח מלמעלה מבחינת ומדרגת הבאר העליון להיות עלי באר ר"ל [רוצה לומר] שגם ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שמלמטה מבחי' מלי יהיה כעין בחי' ומדרגת הבאר העליון דבינה.

el canto tiene por objeto atraer el poder desde arriba, del nivel y grado del pozo superior, para que se cumpla “¡Sube, oh pozo!”; es decir, que también la elevación de las mayin nukvin desde abajo, desde el nivel de Maljut, sea como el nivel y grado del pozo superior, de Biná.

El canto atrae el poder del pozo superior para que el pozo inferior pueda “subir”: la elevación de las aguas femeninas desde abajo, desde Maljut, debe alcanzar el nivel del pozo superior, Biná.

שאם אין זאת הרי יש הפרש ביניהם כמ"ש בד"ה שיר השירים ההפרש בין כלתה נפשי לחצרות¹¹⁸ ה'

Pues, de no ser así, habría una diferencia entre ellos, como está escrito en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”: la diferencia entre “mi alma anhela los atrios de Havaia”,

Sin ese poder, los dos seguirían separados, como explica el discurso sobre “El Cantar de los Cantares” al contrastar dos versículos. El primero es “mi alma anhela los atrios de Havaia”.

דהיינו בחינת בכל נפשך ובין בחינת כלה שארי ולבבי¹¹⁹ לשון כליון שהוא בחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד כו' ע"ש.

es decir, el nivel de “con toda tu alma”, y el nivel de “mi carne y mi corazón desfallecen” (kalah), una expresión de consumirse (kilayón), que es el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh) en “Uno”, etc. Véase allí.

Ese anhelo es “con toda tu alma”. El segundo versículo, “mi carne y mi corazón desfallecen”, emplea kalah en el sentido de consumirse: el autosacrificio en el “Uno” del Shemá, la entrega de la propia esencia.

אך בחיי עליית המלי ע"ד לא זו מחבבה עד שקראה אמי¹²⁰ וע"ד כעיר שחברה לה יחדו¹²¹ בד"ה פקודי המשכן משכן העדות¹²² היינו כשהיא ג"כ בבחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל וזהו ענין בכל מאדך.^{123, 124}

Pero el nivel del ascenso de Maljut, a la manera de "No dejó de apreciarla hasta que la llamó 'Madre mía'", y a la manera de "como una ciudad unida", en el discurso que comienza "Estos son los cómputos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio", se alcanza cuando ella también está en el nivel de la elevación de las mayin nukvin mencionada arriba; y esto es el concepto de "con toda tu fuerza" (me'odeja).

Maljut asciende verdaderamente, como en el Midrash: D'os "no dejó de apreciarla hasta que la llamó 'Madre mía'", o como en "una ciudad unida" (del discurso sobre Pekudei), solo cuando ella también eleva las aguas femeninas. Este es el nivel de "con toda tu fuerza", me'odeja: un amor sin límite.

22 וזהו ענין עליות דשבת שבחי ו"ה עולים במדרגת י"ה. ולכן כדי להיות עלי באר בבחי' זו צ"ל ע"י המשכת כח מלמעלה וזהו באר חפרוה שרים כמ"ש מזה בד"ה ראה ריח בני¹²⁵ גבי אשר ברכו הוי'.

Y este es el sentido de las elevaciones de Shabat, cuando el nivel de vav-hei asciende al rango de yud-hei. Por eso, para que tenga lugar "Asciende, oh pozo" en este nivel, debe ser mediante una atracción de fuerza desde arriba; esto es "un pozo que cavaron los príncipes", como está escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Mira, el aroma de mi hijo", respecto de "que Havaia ha bendecido".

Esto es lo que sucede en Shabat: vav-hei, las dos últimas letras del Nombre Havaia (Zeir Anpin y Maljut), ascienden al nivel de yud-hei, las dos primeras (Jojmá y Biná). Para que el "pozo", Maljut, ascienda a ese nivel, debe atraerse fuerza desde arriba; esto es "un pozo que cavaron los príncipes", como se explica en el discurso sobre "Mira, el aroma de mi hijo... que Havaia ha bendecido".

23 ואזי ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בבחינת עלי באר ממשיך מבחי' אור א"ס ב"ה בעצמו הסוכ"ע שלמעלה מהמשכת הקו כו' יעו"ש [יעו"ש שם]. וזהו ענין גילוי שמי' רבא.

Y entonces, mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) en el nivel de "¡Brotá, oh pozo!", se atrae desde el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, mismo, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está por encima de la emanación del kav (línea de luz), etc. Véase allí. Y este es el sentido de la revelación de shemei rabba (Su gran Nombre).

Mediante una elevación así de las aguas femeninas, "¡Brotá, oh pozo!", se atrae desde la Luz Infinita misma la luz de sovev, que está por encima del kav y de su orden medido. Esta es la revelación de "Su gran Nombre".

וזהו ענין באר מים חיים שנובע תמיד שהוא ע"ד תרין ריעין דלא מתפרשין והוא בחי' תורתו אומנתו ועכ"ז [ועם כל זה] מפסיקין לק"ש [לקריאת שמע]¹²⁶ להיות בבחי' באר הנ"ל בעסק תורתו כו'.

Y este es el sentido de “un pozo de aguas vivas”, que mana constantemente, a la manera de “dos compañeros que nunca se separan”; y este es el nivel de “su ocupación es su Torá”. Sin embargo, interrumpen para recitar el Shemá, a fin de que, en su estudio de la Torá, estén en el nivel del pozo mencionado arriba, etc.

Por eso se trata de “un pozo de aguas vivas” que fluye constantemente, como Jojmá y Biná, “dos compañeros que nunca se separan”, y como los Sabios cuya única ocupación era la Torá. Incluso esos eruditos interrumpían su estudio para recitar el Shemá, a fin de que también su estudio tuviera la cualidad del “pozo” elevado desde abajo.

SECCIÓN 8 • 124

Luz nueva y la luz circundante

24 ועד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין מעין גנים לבחינת באר מים חיים כי מעין גנים שיוצא מאליו תמיד זהו כענין ונהר יוצא מעדן¹²⁷ יוצא תמיד והוא יחוד תדירי דחכמה ובינה להחיות העולמות.

Y en esta misma línea puede explicarse la diferencia entre “una fuente de jardines” y el nivel de “un pozo de aguas vivas”. “Una fuente de jardines”, que brota constantemente por sí sola, es como “Y un río sale de Edén”: sale constantemente; y esto es la unión constante de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), para dar vida a los mundos.

La diferencia entre ambos puede expresarse de otra manera. La fuente fluye por sí sola y no se detiene, como el río que siempre “sale” de Edén; esto es la unión constante de Jojmá y Biná, que mantiene vivos los mundos.

אבל להיות המשכת אור חדש ממש מאור א"ס זהו ע"י חפירת ובריית באר מים חיים כו' ועיין מזה בביאור דזכור ושמור.

Pero para que haya una atracción de luz verdaderamente nueva de la Luz Infinita (Or Ein Sof), se requiere cavar y excavar “un pozo de aguas vivas”, etc. Véase también sobre esto la explicación sobre “Recuerda” y “Observa”.

La luz verdaderamente nueva de la Luz Infinita solo llega cavando y excavando “un pozo de aguas vivas”. El texto remite a la explicación sobre “Recuerda” y “Observa”, las dos palabras con las que la Torá ordena el Shabat.

גם י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה ראה ריח בני¹²⁸ ההפרש בין בחי בארה של מרים שהוא מעין הנובע מאליו שזה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להא"פ [להאור פנימי] ובין באר חפרוה שרים¹²⁹

También puede explicarse de acuerdo con lo escrito en el discurso que comienza “Mira, el aroma de mi hijo”, acerca de la diferencia entre el nivel del pozo de Miriam, que es una fuente que brota por sí sola —lo cual representa la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) hacia la luz interior (Or Pnimi)— y “un pozo que cavaron príncipes”,

Otra distinción se desprende del discurso sobre “Mira, el aroma de mi hijo”. El pozo de Miriam, la fuente que acompañó a Israel en el desierto, brotaba por sí sola; representa la elevación de las aguas femeninas, que alcanza únicamente la luz interior, la luz que penetra y puede ser aprehendida.

שהוא להיות העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לבחי המקיף עליון כו' עד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין בחי מעין גנים ובין באר מים חיים.

que consiste en elevar mayin nukvin al nivel de la luz circundante suprema, etc. De esta misma manera puede explicarse la diferencia entre el nivel de “una fuente de jardines” y “un pozo de aguas vivas”.

“Un pozo que cavaron príncipes” eleva las aguas femeninas hacia la luz circundante suprema, que está más allá de toda aprehensión. La diferencia entre “una fuente de jardines” y “un pozo de aguas vivas” es la misma.

SECCIÓN 9 • ¶25-27

Caminar, estar de pie y los bastones

25 וע"ז נאמר באר חפרוה שרים¹³⁰ חב"ד [חכמה בינה ודעת] כשר לפני המלך כו'. וענין במשענותם. כי הנה בחי העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] הנ"ל נקרא בשם הילוך וכמ"ש ונתתי לך מהלכים בין העומדים.¹³¹

Y sobre esto está dicho: “Un pozo que cavaron los príncipes”: Jojmá, Biná y Daat, como un ministro ante el rey, etc. Y el sentido de “con sus bastones” es que el nivel de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) mencionado antes se llama “caminar”, como está escrito: “Y te daré caminantes entre los que están de pie”.

Así, el versículo dice que el pozo fue cavado por “príncipes”: Jojmá, Biná y Daat, que están como un ministro ante el rey. Las palabras siguientes, “con sus bastones”, introducen la imagen de caminar: la elevación de las aguas femeninas se llama “caminar”, como en la promesa registrada por Zejaría: “caminantes entre los que están de pie”.

שהמלאכים שעבודתם לעורר ולהמשיך יחוד התדירי בחי' ובטובו מחדש כו' נקרא עומדים אבל הנשמות שע"י חפרוה כרוה ממשיכים אור חדש נק' מהלכים

Pues los ángeles, cuyo servicio consiste en despertar y atraer la unión constante, el nivel de "y con Su bondad renueva", etc., son llamados "los que están de pie"; pero las almas, que mediante "la cavarón, la excavaron" atraen una luz nueva, son llamadas "los que caminan".

Los ángeles, cuyo servicio mantiene la unión constante por la cual la creación se renueva cada día, son "los que están de pie": no avanzan más allá de su nivel. Las almas, cuya excavación atrae una luz nueva, son "los que caminan", pues pasan de un nivel a otro.

ולכן במלאכים נאמר ורגליהם רגל ישרה¹³² ופי' התוספות פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א מהירושלמי פ"ט דברכות שהוא מהלך ת"ק שנה¹³³ כמו מן הארץ לרקיע ועוד יותר עליו הרגל י"ה היינו כמנין ישרה שהוא תקט"ו

Por eso, respecto de los ángeles, está dicho: "Y sus pies eran un pie recto" (regel yeshará). Tosafot explicó (capítulo 2 de Jaguigá, folio 13a), basándose en el Talmud de Jerusalem (capítulo 9 de Berajot), que se trata de un trayecto de quinientos años, como la distancia de la tierra al firmamento; y el pie se extiende aún quince más: yud-hei, que es el valor numérico de yeshará, 515;

Ezequiel dice que las piernas de los ángeles eran "un pie recto" (regel yeshará). Tosafot, citando el Talmud de Jerusalem, explica que el pie mide un trayecto de 500 años, la distancia de la tierra al firmamento, más otros quince: yud-hei, pues yeshará (ישרה) suma 515.

דהיינו שעבודתם להמשיך בחי' י"ה בבחי' העולמות שהן מהלך ת"ק שנה והיינו כמ"ש כי ב"ה¹³⁴ הוי' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] בה' נברא העוה"ז.¹³⁵

es decir, su servicio consiste en atraer el nivel de yud-hei a los mundos, que abarcan un trayecto de quinientos años. Y esto es como está escrito: "Pues con Yah, Havaiá formó los mundos": con la yud fue creado el Mundo Venidero, y con la hei fue creado este mundo.

El servicio de los ángeles consiste en atraer yud-hei a los mundos, el "trayecto de 500 años". Según la interpretación de los Sabios de "Pues con Yah, Havaiá formó los mundos", el Mundo Venidero fue creado con la yud y este mundo con la hei.

ע"כ עבודתם להמשיך בחי' זו להיות וטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית וכיון שמקור ההמשכה מבחי' ב' אותיות י"ה נק' עומדים.

Por lo tanto, su servicio consiste en atraer este nivel, para que "con Su bondad renueve cada día, constantemente, la obra de la creación"; y, dado que la fuente de esta atracción proviene del nivel de las dos letras yud-hei, son llamados "los que están de pie".

Así, los ángeles atraen la renovación diaria de la creación y, puesto que ese influjo proviene de las dos letras yud-hei, "están de pie" en un nivel fijo.

אבל בישראל נאמר עד יעבור עמך¹³⁶ הוי' למעלה משם הוי' להמשיך מעצמות אור א"ס ממש אור חדש זהו ענין מהלכים. וכמ"ש והתהלכתי בתוכם.¹³⁷ והמשכה זו זהו ע"י בכל מאדך¹³⁸ בלי גבול.¹³⁹

Pero respecto de Israel está dicho: "Hasta que pase Tu pueblo, Havaia": por encima del Nombre Havaia, para atraer una luz nueva de la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof); este es el sentido de "los que caminan". Y como está escrito: "Y caminaré entre ustedes". Esta atracción se logra mediante "con toda tu fuerza", sin límite.

Respecto de Israel está dicho: "hasta que pase Tu pueblo, Havaia": van más allá del Nombre Havaia mismo y atraen una luz nueva de la esencia del Infinito. Esto es "caminar", como en "caminaré entre ustedes", y se alcanza mediante "con toda tu fuerza", un amor sin límite.

26 והנה ההילוך הוא ע"י הרגלים וזהו ענין שלש רגלים תחוג לי¹⁴⁰ שבהן ועל ידן נמשך הכח שיוכל להיות בכל מאדך וכמ"ש ע"פ להקריב לי במועדו¹⁴¹ וגם הנשמות נק' רגל כמ"ש ע"פ והארץ הדום רגלי.¹⁴²

Ahora bien, caminar se realiza por medio de los pies; y esto es lo que significa "Tres regalim celebrarás para Mí": en ellos y por medio de ellos se atrae la fuerza que permite alcanzar el nivel de "con todas tus fuerzas", como está escrito sobre el versículo "para ofrecirme en su tiempo señalado". También las almas son llamadas "pie", como está escrito sobre el versículo "Y la tierra es el escabel de Mis pies".

Caminar se hace con los pies, y las festividades de peregrinación se llaman regalim, "pies"; por medio de ellas llega la fuerza para alcanzar "con todas tus fuerzas". También las almas son llamadas "pie", y el texto remite a sus discursos sobre "para ofrecirme en su tiempo señalado" y sobre "la tierra es el escabel de Mis pies".

27 וכמ"ש בנים אתם להי¹⁴³ וברא כרעא דאבוה¹⁴⁴ כו. אך עכ"ז [עם כל זה] צריך משענת שיוכל להיות מהלך ברגליו וכמ"ש באלישע קח משענתי בידך^{145, 146} כו

Como está escrito: "Ustedes son hijos de Havaiá", y "el hijo es la pierna de su padre", etc. Sin embargo, aun así, se necesita un bastón para poder caminar con los pies, como está escrito acerca de Elishá: "Toma mi bastón en tu mano", etc.

Israel son hijos de D'os, y "el hijo es la pierna de su padre", de modo que las almas son los "pies" que caminan. Sin embargo, incluso los pies necesitan un bastón para caminar, como le dijo Elishá a Guejazi: "Toma mi bastón en tu mano".

והיינו שע"י קיום המצות שנקרא במשענותם תמכין עי"ז יומשך הכח בנפש להיות בבחינת מהלכים וכמ"ש אם בחקתי תלכו¹⁴⁷ שע"י קיום החוקים יבוא לבחינת תלכו וכמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא¹⁴⁸

Esto significa que, mediante el cumplimiento de las mitzvot —que son llamadas "con sus bastones", apoyos (tamjin)—, se atraerá al alma la fuerza para que esté en el nivel de "los que caminan". Como está escrito: "Si caminan según Mis estatutos": mediante el cumplimiento de los estatutos se llega al nivel de "ustedes caminarán", como está escrito sobre esto en el discurso que comienza "Y ahora, que se engrandezca, te ruego".

El bastón son las mitzvot, "con sus bastones", los apoyos en los que la persona se sostiene. Por medio de ellas entra en el alma la fuerza para "caminar", como en "Si caminan según Mis estatutos": cumplir los estatutos conduce a caminar.

וזהו ענין מטה עוזך ישלח¹⁴⁹ הי מציון. פי' מטה לשון הטייה והמשכת בחי' עוז וכח.

Y este es el significado de "Havaiá enviará desde Tzión el bastón de tu fuerza". Es decir: mateh (bastón) es una expresión de inclinación (hataiyá) y de la atracción del nivel de fuerza y poder.

Del mismo modo, "Havaiá enviará desde Tzión el bastón (mateh) de tu fuerza": mateh deriva de hataiyá, "inclinación", es decir, inclinar hacia abajo y atraer fuerza y poder.

(וכמ"ש [וכמה שכתוב שם] בפ"י אדון עוזנו כו' וע' ברבות וישב פרשה פ"ה ע"פ חותמך ופתילך ומטך^{150, 151} כו' וסי"פ קרח.¹⁵²)

(Como está escrito allí acerca del significado de "Señor de nuestra fuerza", etc. Y vean [Bereishis] Rabbah, Vayeshev, sección 85, sobre el versículo "Tu sello, tu cordón y tu bastón", etc., y al final de Parshas Korach.)

El texto remite a su explicación de "Señor de nuestra fuerza" y al Midrash sobre el "sello, cordón y bastón" de Yehudá, así como al final de Korach.

ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ והנה פרח מטה אהרן^{153, 154} כו' ועי' [ועיין] במא"א [במאורי אור] אות מ"ם סס"ד¹⁵⁵ ועיין בגמרא פ"ו דפסחים דס"ח סע"א [סוף עמוד א] ע"פ ואיש משענתו בידו^{156, 157, 158}. ובזח"א [ובזהר חלק א] תולדות קל"ה א' ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם).

Y vean lo escrito más arriba sobre el versículo “Y he aquí que el bastón de Aharón había florecido”, etc. Veán también Me’orei Or, letra mem, sección 64. Y vean el Talmud, capítulo 6 de Pesachim, final del folio 68a, sobre el versículo “cada hombre con su bastón en la mano”; y el Zohar, parte I, Toldot, 135a, y el comentario de Ramaz allí.)

También remite a su discurso sobre el bastón de Aharón que floreció, a Me’orei Or bajo la letra mem y al Talmud en Pesachim sobre “cada hombre con su bastón en la mano”, junto con el Zohar en Toldot y el comentario de Ramaz allí. El Talmud interpreta ese versículo como referido a los justos que reviven a los muertos.

והיינו שתחיית המתים נמשך ע"י המ שכה מבחינת סוכ"ע וזהו ענין במשענותם ולכן משם נמשך הכח ג"כ להיות באר מים חיים.

Esto significa que la resurrección de los muertos se atrae mediante una atracción desde el nivel de sovev kol almin (la luz que circunda todos los mundos), y este es el significado de “con sus bastones”; por eso, desde allí también se atrae la fuerza para que haya “un pozo de aguas vivas”.

La resurrección de los muertos proviene de la luz que circunda, sovev, y este es el significado interior de “con sus bastones”. De esa misma fuente proviene la fuerza para que haya “un pozo de aguas vivas”.

וכן והיה ביום ההוא יצאו מים חיים¹⁵⁹ כו' ועמ"ש מענין מים חיים ע"פ ויקחו אליך פרה¹⁶⁰ כו':

Y asimismo: “Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas”, etc. Y vean lo escrito acerca del tema de las aguas vivas sobre el versículo “Que tomen para ti una vaca [roja]”, etc.

Del mismo modo, la profecía “saldrán aguas vivas de Jerusalén” corresponde al Tiempo Venidero. El texto remite a su discurso sobre la vaca roja, cuyas cenizas se mezclaban con “aguas vivas”, para más información.

EN LA AVODÁ

El maamar mismo traza este paralelo: el “pozo de aguas vivas” en el servicio de la persona son las mitzvot prácticas realizadas con el deseo del corazón, que elevan a la santidad las cosas físicas de kelipat noga; el estudio profundo de la Torá extrae “aguas vivas”, mientras que la recitación sencilla es solo un “río”. Mediante las mitzvot, los “bastones”, el alma recibe la fuerza para “caminar”, para elevarse por encima de su nivel con un amor “con todas tus fuerzas”; e incluso quienes se dedican exclusivamente al estudio de la Torá hacen una pausa para recitar el Shemá, de modo que también su estudio sea un pozo elevado desde abajo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué las aguas femeninas elevadas desde abajo pueden aportar algo incluso a Biná de Atzilut, que está por encima de ellas?
2. ¿Cómo convierte la parábola del Bahir sobre el rey y sus siete hijos la lejanía del hijo menor en cercanía?
3. ¿Cuál es la diferencia entre Maljut como “fuente de jardines” y Maljut como “pozo de aguas vivas”, y con qué corresponde cada una en nuestro servicio?
4. ¿Por qué se llama a los ángeles “quienes están de pie” y a las almas “quienes caminan”, y qué función cumplen las mitzvot, los “bastones”, en ese caminar?
5. ¿En qué sentido el estudio profundo de la Torá es “aguas vivas”, mientras que la recitación sencilla es solo un “río”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ענין עלי באר

La nota señala que allí está impresa una transcripción de esta explicación del Rebe Mittler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ו ע"ר עז. הגהות באוה"ת חקת ע"ת תעב.

2 עלי באר

“Entonces Israel entonó este cántico: ¡Brotá, pozo; cántente!”. Las palabras “Brotá” (alee) le sugieren al Alter Rebe un ascenso desde abajo: la elevación de mayin nukvin.

Numbers 21:17:י"ז:מ"א במדבר

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו"ל:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brotá, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 תחלת שער מ"ן ומ"ד

La nota dice que allí se transcribe la formulación de Etz Chaim al comienzo del portal de mayin nukvin y mayin duchrin.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת חקת ע"ת תעב.

4 מציאותן מוחין של הנקבות כולם

El Derush 1 de la sección de mayin nukvin comienza así: tal como el hombre aporta aguas masculinas desde su cerebro, también las aguas femeninas descienden desde el cerebro de la mujer hasta su útero. Acerca de los siete reyes dice que “su existencia es el mojin de todas las femeninas” y que son mojin, es decir, Jojmá; el Alter Rebe concluye que las aguas femeninas tienen su raíz en Jojmá de Tohu.

עץ חיים ל"ט:ב' Sefer Etz Chaim 39:2

... עומדין שם עד הזווג אחר ששיהיו אחר הזווג זה הנ"ל ואז עולין מ"ן אחרים כנודע כי בכל זווג עולין מ"ן חדשים ואז אותן המ"ן ראשונים הם עתה מצטיירין ונתקנין כי כבר נשתהו תוך הנקבא אותו הזמן וכבר נתקנו והמ"ן חדשים משתהין שם בלתי ציור עד שיבא זווג אחר ואז אלו שנשתהו נצטיירו לגמרי והמ"ן חדשים מתעכבין שם עד זווג אחר וכעדי"ז נמשך מבריאת עולם עד ימות המשיח. כלל העולה שאין שום בחי" מ"ן שאין עולה פ"א בבחי" מ"ן ואחר כך בזווג ב' שלאחריו הם נתקנים ומצטיירין ונעשו נשמה מתוקנת ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

5 החכמה מאין תמצא

“Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?” El jasidismo interpreta me'ayin como “de la nada”: Jojmá

proviene de Kéter, el ayin que está por encima de ella.

איוב כ"ח:י"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

6 באר מים חיים

“Fuente de los jardines, pozo de aguas vivas y arroyos del Líbano”. El texto entiende “pozo de aguas vivas” como el ascenso de las aguas femeninas.

Song of Songs 4:15:ו"ט שיר השירים ד'

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מולבנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ועי"ז נאמר לעתיד

“Y será en aquel día: aguas vivas saldrán de Jerusalén, la mitad de ellas hacia el mar oriental”. El texto entiende “el mar oriental” como Biná de Tikún, a la que llegan las aguas que ascienden desde abajo.

זכריה י"ד:ח' Zechariah 14:8

LA NOTA DE KEHOT

זכריה י"ד, ח. [כ].

8 מאן חמא חפירא דבירא יחיב מיין למבועא דנביעא

En Shelaj, una voz pregunta cómo pueden las aguas de abajo ascender a un lugar mucho más elevado que ellas: “¿quién ha visto que al cavar un pozo brote agua de un manantial que fluye?”, o que Jerusalén dé agua al mar oriental, de donde salen las aguas de todo el mundo. El Alter Rebe responde a partir de la elevada raíz de los mayin nukvin.

ספר זוהר, שלח לך ליד:רנ"ב-ר"ס 34:252-260 Zohar, Sh'lach

9 באר חפרוה

“El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo”. La glosa de Rabí Jaim Vital identifica el “pozo” del Zóhar con este versículo del cántico.

במדבר כ"א:י"ח Numbers 21:18

באר חפרוה שרים כרוה נדיכי העם במחקק במשענתם וממדךר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

במ"א על מאמר הזוהר

El texto dice que la pregunta del Zohar sobre el pozo y el manantial se explica en otro lugar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ-א ע' תעס.

PÁRRAFO 3

- 11 Los discípulos dicen: "De arriba hacia abajo sabemos; de abajo hacia arriba no sabemos", y, cuando se les pregunta si los dos no son uno, responden que quien asciende no es como quien descende. El Alter Rebe utiliza los dos órdenes para explicar "fuente" y "pozo".

ספר הבהיר קע"א 171 Sefer HaBahir

אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידענו, מלמטה למעלה לא ידענו, אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה. ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג') מלא כל הארץ כבודו, מאי עבדתיה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה ע"ג זה, אמר ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

- 12 מלמעלה למטה ידענו. מלמטה למעלה לא ידענו

El Ramak cita íntegramente este pasaje del Bahir y lo explica: lo que descende de arriba fluye con misericordia, mientras que lo que asciende de abajo pertenece al lado del juicio, lo femenino.

פרדס רמונים ט"ו ד' ה' 5-4 Pardes Rimmonim

עוד נתבאר הדרוש הזה באור יפה בספר הבהיר. ז"ל אמרו לו תלמידיו רבינו מלמעלה למטה ידענו מלמטה למעלה לא ידענו והשיב ולא חד הוי ממטה למעלה ומלמעלה למטה. רבינו אינו דומה העולה ליורד. שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן. ולא עוד אלא העולה אפשר לו לעלות דרך אחרת שלא ירד. אמר להם צאו וראו. ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה ומאי שכינה זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא חכמה גם כן הוא מסבב את הכל שנא' מלא כל הארץ כבודו מאי עבדתיה הכא. מלה"ד למלך שהיו לו ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

- 13 בפרדס שער מלמטה למעלה

La nota cita la versión que aparece allí: "pues de abajo hacia arriba es el nivel de las diez Sefirot de Nukvá en el nivel de las mayin nukvin que hay en ella, que corresponden al nivel de la luz reflejada".

LA NOTA DE KEHOT

הוא שער טו פ"ד. "כי מלמטה למעלה הוא בחי' ע"ס דנוק' בבחי' מ"ג שבה שהם בבחי' אר"ח" — סה"מ תקס"ו ע' רעז. וראה לקמן שה"ש כ, ב ואילך.

- 14 ובע"ה סוף שער מ"ן ומ"ד

La nota ubica el pasaje de Etz Chaim en el capítulo 14 de la sección sobre mayin nukvin y mayin duchrin, y remite a Derech Mitzvosecha para un análisis paralelo.

LA NOTA DE KEHOT

ביאור ענין על באר כו

פ"ד. ראה דרך מצותיך סו, ב.

15

המלי היא הכתר

La epístola 20 explica que Maljut de Atzilut se llama "Kéter" al considerar el orden de abajo hacia arriba, pues "su comienzo está enclavado en su final": la luz del kav, que termina en los pies de Adam Kadmon, vuelve a brillar hacia arriba como luz reflejada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק ס"כ.

- 16 "Y he aquí, un candelabro, todo de oro, con su copa en la parte superior". El texto remite a la explicación de este versículo para ampliar sobre los dos órdenes de la luz.

זכריה ד' ב' 2 Zechariah

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרְתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 ובביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה

La nota ubica en el Siddur la explicación de "Pues sobre toda la gloria habrá un dosel", citada aquí a propósito de Maljut como Kéter en la luz reflejada.

LA NOTA DE KEHOT

סידור קכט, ג.

- 18 כי על כל כבוד חופה

"Y sobre toda la gloria habrá un dosel". Se cita la explicación de este versículo, casi al final, en relación con la luz reflejada en la que Maljut es Kéter.

ישעיהו ד' ה' 5 Isaiah

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וְגִגָּה אֶשׁ לְהִכָּה לִילָה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חֲפָה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 "Una fuente de jardines, un pozo de aguas vivas". Las dos expresiones se corresponden con las Diez Sefirot de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba.

שיר השירים ד' ט"ו Song of Songs

מַעְיָנו גִּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנָזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 20 אימא מקננא בכורסיא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

rra de Egipto". El texto aplica el riego al flujo que llega a los jardines.

בראשית י"ג:10 Genesis 13:10

וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-כָּל-כַּכְר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָהּ לִפְנֵי שַׁחַת
הִיא אֶת-סֹדֹם וְאֶת-עֹמֶרָה כִּגְדִיהִי כְאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶכָה צֹעַר:

And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before the L-RD destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the L-RD, like the land of Egypt, as thou goest unto Zoar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יג, י.

32

כי כלה משקה

En Vayera, el Zóhar dice acerca de Sodoma: "porque toda ella estaba regada": allí estaban todos los deleites del mundo, y por eso sus habitantes no querían que otros los disfrutaran. El texto lo cita como referencia para el versículo.

ספר זוהר, וירא י"ט:רפ"ז-כ"א:רצ"ז Zohar, Vayera 19:287-21:297

The Scripture says in one place that "it shall be, that whoso of the families of the earth goes not unto Jerusalem... upon them there shall be no rain" (Zech. 14, 17), i.e. as a punishment; but the passage continues: "And if the family of Egypt go not up, and come not... there shall be the plague wherewith the L-rd will smite the nations" (Ibid. 18). Observe that it is not written "upon them there shall be no rain", for the reason, that it never rains in Egypt, nor is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33

כי כלה משקה

El Midrash interpreta este versículo en su conjunto de otra manera, como una alusión a las faltas morales de Lot, y entiende "como el jardín de Havaia" como una referencia a los árboles. El texto señala que Rabá lo explica de otra manera.

בראשית רבה מ"א:ז' Bereshit Rabbah 41:7

ויאמר אברם אל לוט אל נא תהי מריבה ביני ובינך וגוי - רבי עזריה בשם ר"י ב"ר סימון אמר: כשם שהיה ריב בין רועי אברם ובין רועי לוט, כך היה ריב בין אברם ללוט, הדא הוא דכתיב: ויאמר אברם אל לוט אל נא תהי מריבה ביני ובינך וגוי. וכי אחים היו? אלא שהיה קלסתר פניו דומה לו. הלא כל הארץ לפניך הפרד נא מעלי אמר רבי חלבו: הבדל נא אין כתיב כאן, אלא הפרד. מה הפרדה הזו אינה קולסת זרע, כך א"א לאותו האיש להתערב בזרעו של אברהם. אם השמאל ...

"Lot raised his eyes and saw the entire plain of the Jordan, that it was all watered, before the L-rd destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of the L-rd, like the land of Egypt, as you come to Tzoar" (Genesis 13:10). "Lot raised his eyes and saw the entire plain of the Jordan" - Rabbi Nahman bar H̄anin said: Anyone who has a voracious appetite for sexual immorality will ultimately be fed from his own flesh and blood. Rabbi Yosei bar H̄anina said: This entire verse is comprised of ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

34

"Y un río sale de Edén para regar el jardín". Edén es Joimá, y el río es su flujo hacia Biná.

בראשית ב':2 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

35

באר מים חיים

"Fuente de jardines, pozo de aguas vivas". Ahora, la segunda frase se lee como el orden de abajo hacia arriba.

Song of Songs 4:15 שיר השירים ד':ט"ו

מִעַיִן גִּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנָזְלִים מִן-לְבָנוֹן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

דנבעין מיא מתתא לעילא

Al comienzo de Noach, el Zóhar distingue entre un bor, un pozo vacío cuyas aguas no fluyen, y un be'er, un pozo de aguas que fluyen, aunque ambos son un mismo lugar en etapas diferentes. El texto lo cita junto con el pasaje de Vayechi.

ספר זוהר, נח א':י"ב-ד':כ"ג Zohar, Noach 1:12-4:23

37

"Y un río sale de Edén para regar el jardín". El río que fluye por sí solo es la imagen de la fuente, el flujo de arriba hacia abajo.

בראשית ב':2 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

מה בין האי להאי

En Balak, un jardín se convierte, según se necesite, en una fuente o en "un pozo de aguas vivas". Cuando le preguntan cuál es la diferencia, el Zóhar responde que no son iguales: unas aguas fluyen por sí solas, y otras son elevadas para regar [los jardines].

ספר זוהר, בלק כ"ו:ש"ד-כ"ז:ש"ב Zohar, Balak 26:304-27:312

Now it is time, Companions, to reveal something. When you are told that the mouth of the ass was created on the eve of Sabbath at twilight, 1v. T. B. Aboth v. do you think that its mouth was open from that time, or that G-d made stipulation with it from that time? Not so; there is here a mystery which has been transmitted to the wise who pay not heed to folly. The mouth of the ass is the grade of the asses, that supernal one from the side of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

המ"ן דנוקבא לא הוברר עדיין

Derush 1 explica que los niveles superiores fueron refinados por sí mismos, pero las aguas femeninas de Nukvá del

יבמות סב, א. וש"נ.

Zeir Anpín, hundidas en lo profundo de las keliptot, no pudieron ser refinadas hasta que llegó Adam y comenzó la labor mediante sus acciones y sus plegarias.

עץ חיים ל"ט:ב-ג' 39:2-3 Sefer Etz Chaim

... אמנם בכל תפלה ותפלה כפי כוונת האומרה וכפי זכות הזמן אשר אז נאמרה התפלה ההיא כך מתבררין שיעור קצוב מהרפ"ח ניצוצין עד שנמצא כי קודם שיבא משיח יכלו ויוגמרו כל הרפ"ח ניצוצין להתתקן. ודע כי זולת מה שאנו אומרים שהמ"ן אשר בו מלכים הם בחי הנשמות הנה גם העולמות העליונים הובררו משם כנזכר בע"ה בדרוש ג' וכמ"ש בדרוש א'. אמנם אחר שנגמר להתברר מחלק זו"ן עצמן אז מה שנשאר להתברר הם בחי של הנשמות היוצאין מעולם אצילות כנודע והבן זה מאד: והנה הזווג הראשון שהיה בעת בריאת העולם היה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 40 En Vayechi, acerca de "Bebe agua de tu cisterna y aguas que fluyen de tu pozo", se explica que una cisterna es un lugar cuyas aguas no fluyen por sí solas; fluyen cuando el alma asciende y es completada desde abajo y desde arriba. El Alter Rebe lo cita para referirse al pozo como agua que asciende desde abajo.

ספר זוהר, ויחי נ"ג:תקכ"ח-539:54-53:52 Zohar, Vayechi
נ"ד:תקל"ט
When the soul ascends, the desire of the female is stirred towards the male, and then water flows from below upwards, and the cistern becomes a well of flowing waters, and then there is union-and foundation and desire and friendship and harmony, since through the soul of the righteous that place has been completed, and the supernal love and affection has been stirred to form a union.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

- 41 מעין גנים
"Una fuente de jardines, un pozo de aguas vivas". Ahora cada frase se vincula con un aspecto de Maljut.

Song of Songs 4:15 וי"ט שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן הכנן:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

- 42 אין בן דוד בא
"El hijo de David no vendrá hasta que se agoten todas las almas que están en el guf". El guf es el depósito de las almas que aún no han nacido.

Yevamot 62a:17 י"א:י"ז במסות ס"ב

רב הונא אמר: קיי — משום דרב אסי. דאמר רב אסי: אין בן דוד בא עד שיכלו כל נשמות שבגוף, שנאמר: "כי רוח מלפני יצטרף וגו'", ורבי יוחנן אמר: לא קיי פריה ורביה — "לשבת יצרה" בעיניו, והא ליכא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

- 43 אין בן דוד בא עד שיכלו כל הנשמות שבגוף

Etz Chaim explica esta afirmación: cuando todas las almas sagradas hayan salido de las keliptot y hayan ascendido como aguas femeninas, las keliptot ya no tendrán vida y cesarán. También cita el Zóhar acerca del fin del exilio, "cuando los pies lleguen a los pies".

עץ חיים ל"ט:ב-ג' 39:2-3 Sefer Etz Chaim

... שעלו מ"נ ומב' בחי' אלו נעשה צורת הולד גם נתבאר בדרוש א' כי אין בן יכולת לברר כל הרפ"ח ניצוצין בפעם א' כי אם היה כן כבר בא המשיח והיה מתקיים בלע המות לנצח כנ"ל. אמנם בכל תפלה ותפלה כפי כוונת האומרה וכפי זכות הזמן אשר אז נאמרה התפלה ההיא כך מתבררין שיעור קצוב מהרפ"ח ניצוצין עד שנמצא כי קודם שיבא משיח יכלו ויוגמרו כל הרפ"ח ניצוצין להתתקן. ודע כי זולת מה שאנו אומרים שהמ"ן אשר בו מלכים הם בחי הנשמות הנה גם העולמות העליונים הובררו משם כנזכר בע"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 44 עד דמטי רגלין ברגלין

En Pekudei, el Zóhar describe cómo, una vez que los pecados hicieron prevalecer la orlá (la cáscara), el descenso fue desde el Segundo Templo hasta los muslos y siguió hasta descansar en los pies; y cuando descansa en los pies, entonces "Sus pies se afirmarán ese día". El texto lo emplea para aludir a la depuración que concluye con los "pies".

Zohar II, 258a זח"ב רנח,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב רנח, א.

- 45 ובימי התנאים ואמוראים היו בירור חב"ד חג"ת ועכשיו...

La nota cita allí la versión más completa: en los días de los Tanaím, después de la destrucción, se refinaron las almas de Jojmá, Biná y Daat (Beríá); en la época de los Amoraím, las almas de Jésed, Guevurá y Tiféret (Yetzirá); y desde los Gueonim hasta las últimas generaciones, todo corresponde a los "talones de Mashíaj": Nétzaj, Hod y Yesod (Asiá).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פרשתנו ע' תתעד מפורט יותר: בימי התנאים שאחר החורבן הי' הבירור והתיקון נשמות שמבחי' חב"ד בחי' בריאה, ובזמן האמוראים הי' הבירור והתיקון בנשמות שמבחי' חג"ת והוא בחי' יצ"י, ואח"כ בימי הגאונים עד דורות האחרונים הכל נחשב בחי' עקבות משיחא בחי' נה"י שהוא בחי' עש"י. וכ"ה בסה"מ תקס"ו ע' רעח.

- 46 ועמדו רגליו

"Y Sus pies se afirmarán ese día sobre el Monte de los Olivos". Se interpreta como la culminación de la depuración, cuando esta llega a los "pies" de la figura.

Zechariah 14:4 ז"ד:ד' זכריה

ועמדו רגליו ביום ההוא עליהר הזיתים אשר עלי פני ירושלם מקדם ונגקע הר הזיתים מחציו מזרחה ונמה גיא גדולה מאד ומש חצי ההר צפונה וחקציו נגבה:

Y Sus pies se afirmarán en aquel día sobre el monte de los Olivos, que está frente a Jerusalén, al oriente; y el monte de los Olivos se partirá por la mitad, de este a oeste, formando un valle muy grande; y la mitad del monte se apartará hacia el norte, y la otra mitad hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יד, ד.

47 כגבינה תקפיאני

“¿Acaso no me derramaste como leche y me cuajaste como queso?”. La imagen de Job sobre la formación de un niño en el vientre.

איוב י"י:10 Job

הלא כחלב תתיכני וכגבנה תקפיאני:

¿Acaso no me derramaste como leche y me cuajaste como queso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב י, י.

PÁRRAFO 8

48 שהמ"ן הוא הנשמות הקדושות ממש שנשבעו תוך הקליפות

El derush 1 describe las almas sagradas que deben salir de las kelipot y elevarse como aguas femeninas, “de las cuales se forman las almas”. El texto se apoya en él para afirmar que las almas provienen principalmente de las aguas femeninas.

Sefer Etz Chaim 39:2-3 ל"ט:ב-ג

... אמנם בכל תפלה ותפלה כפי כוונת האומרה וכפי זכות הזמן אשר אז נאמרה התפלה ההיא כך מתבררין שיעור קצוב מהרפ"ח ניצוצין עד שנמצא כי קודם שיבא משיח יכלו ויוגמרו כל הרפ"ח ניצוצין להתתקן. ודע כי זולת מה שאנו אומרים שהמ"ן אשר בו מלכים הם בחי' הנשמות הנה גם העולמות העליונים הובררו משם כנזכר בע"ה בדרוש ג' וכמ"ש בדרוש א'. אמנם אחר שנגמר להתברר מחלק זו"ן עצמן אז מה שנשאר להתברר הם בחי' של הנשמות היוצאין מעולם אצילות כנודע והבן זה מאד: והנה הזווג הראשון שהיה בעת בריאת העולם היה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

49 בחכמה אתברייר

En Pekudei, el Zohar describe el pensamiento supremo que expulsa chispas y separa de su interior la escoria, para que sea refinada. La nota de Kehot remite aquí para la frase “en Jojmá fueron refinadas”.

זח"ב רנד, 254b Zohar II

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

PÁRRAFO 9

50 כמ"ש באגה"ק קרוב לסופו

Ese ensayo explica que, al elevar las mayin nukvin, las mitzvot despiertan su raíz hasta el Nombre Sag de antes de la ruptura: “la esencia de las luces de Adam Kadmon, y

no una mera irradiación, como el Nombre Mah, que procede de su frente”, palabras que aparecen aquí. Sefaria lo presenta como el cuarto ensayo de Kuntres Acharon.

LA NOTA DE KEHOT

ד"ה להבין מ"ש בפע"ח קנו, א.

51 וכ"ה בהרמ"ז ר"פ וישב

La nota dice que ese pasaje del Ramaz también se menciona allí. El pasaje cercano a esa columna distingue entre un punto, una sefirá y un partzuf, citando Etz Jaim, y explica que el hombre, creado a imagen de D'os, contiene todos estos niveles.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לעיל פי אמור לו, ד. ובאוה"ת נשא ע' פה. וראה באוה"ת בראשית כרך-ג דף תרטו, א דשם מעתיק לשון הרמ"ז.

52 וחכמת המסכן

“Y la sabiduría del pobre es despreciada”. Se cita el comentario de Ramaz sobre este versículo, al comienzo de Vayeshev, en relación con los Nombres Sag y Mah.

Ecclesiastes 9:16 קהלת ט"ז:16

ואמרת אני טובה חכמה מגבורה וחכמת המסכן בזויה ודבריו אינם נשמעים:

Then said I: ‘Wisdom is better than strength; nevertheless the poor man’s wisdom is despised, and his words are not heard.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 ברע"מ פ' תשא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קפו, ב.

54 אבנא למשקל בה דא יי

El Raaya Mehemna, en Ki Sisa, acerca del medio siclo: “medio siclo” es la vav entre las dos heis, y “una piedra para pesar: esto es yud”, las veinte gerás del siclo. El texto interpreta la yud como Jojmá de Atzilut, las aguas masculinas.

Zohar, Ki Tisa 2:4-6 ספר הזהר, כי תשא ב"ד-ו

55 דשני יודין שבאלף זהו ענין מ"ד ומ"ן

Etz Chaim dice que las aguas masculinas y femeninas son “el secreto de las dos yud en la forma de alef”: la yud superior es el cerebro masculino, la yud inferior es el cerebro femenino, y la vav entre ellas es una partición.

Sefer Etz Chaim 39:2-3 ל"ט:ב-ג

... אך הענין הוא באי מב' פנים והם ענין א' והוא כי א"א לא"א שידווגו אם לא ע"י מ"ן שהם הזו"ן שהם הכנים ראשונים שלהם כי זהו ענין ואדם אין לעבוד את האדמה כי אין עבודה ווריעת האדמה שהיא נקבה העליונה נעשית אלא ע"י האדם המעלה מ"ן וא"כ בפעם ראשון שנברא העולם לא היה אפשר להבראות כי הרי עדיין לא היו זו"ג נבררין ועולין בבחי' מ"ן וא"כ גם הזווג עליון לברא את העולם לא היה יכול

להזדווג לכן עלה ברצונו הפשוט ובבחירתו ית' שאפ"י בלתי העלאת
מ"נ נדווגו והאציל את ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

56

עד דוד הגדיל

"Y se besaron y lloraron el uno con el otro, hasta que David prevaleció". Se interpreta como las aguas femeninas, arraigadas en Sag, que superan a Mah.

I Samuel 20:41 א כ"מ"א

הנער בא וְדוד קם מאצל הנגב ויפל לאפיו ארצה וישתחו שלש פעמים
וישקו איש את־רעהו ויככו איש את־רעהו עד־דוד הגדיל:

And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the South, and fell on his face to the ground, and bowed down three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

El Bahir enseña que hay una Shejiná abajo, así como la hay arriba, mediante la parábola del rey y sus siete hijos: el menor no quiere estar lejos, y el rey dice que los rodea y los ve a todos.

Sefer HaBahir 171א קע"א

ספר הבהיר קע"א 171א
אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידעין, מלמטה למעלה לא ידעין,
אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו
אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר
להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה.
ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא
חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג') מלא כל הארץ כבודו,
מאי עבדתיה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל
אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה ע"ג זה, אמר ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

58

הריני מסבב ורואה אתכם

El Ramak cita íntegramente la parábola del Bahir y la explica. El Alter Rebe cita el Bahir por medio de Pardes.

Pardes Rimmonim 15:4 ד"ד

... מלך"ד למלך שהיו לו ז' בנים ושם לכל אחד מקומו ואמר להם שבו
זה על גב זה. ואמר התחתון אני למטה לא אתרחק ממך. אמר להם
הריני מסבב ורואה אתכם היינו מלא כל הארץ כבודו. ולמה הוא
ביניהם כדי להעמידם ולקיימם. ומה הם הבנים כבר אמרתי לכם ז'
צורות קדושות יש לו להקב"ה וכו' עכ"ל. והפ"י, למעלה מן הענין ביאר
הרב לתלמידיו ה"י מאמרות א' לאי למצוא חשבון ממעלה למטה.
ובהשלימו לבארם שאלו תלמידיו הנעימים רבינו ממעלה למטה ידעין
כמו שביארנו לנו, ממטה למעלה לא ידעין. והטעם לפי שכבר ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

59

מלא כל הארץ כבודו

"Toda la tierra está llena de Su gloria". El Bahir interpreta en este versículo que el rey rodea a todos sus hijos.

Isaiah 6:3 ר' ג'ג

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

60

כולם בחכמה עשית

"¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaí! Todas las hiciste con sabiduría". Jojmá es donde comienza el kav y donde la revelación es mayor.

Psalms 104:24 ד"כ

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְכְּמָה עָשִׂיתָ מְלֶאכֶה הָאָרֶץ קִנְיָנָךְ:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ואמר התחתון אני למטה לא אתרחק ממך

Las palabras del hijo menor en la parábola del Bahir, aplicadas aquí a Maljut, en el extremo inferior del kav.

Sefer HaBahir 171א קע"א

אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידעין, מלמטה למעלה לא ידעין,
אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו
אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר
להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה.
ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא
חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג') מלא כל הארץ כבודו,
מאי עבדתיה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל
אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה ע"ג זה, אמר ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

PÁRRAFO 11

62

הריני מסבב אתכם

La respuesta del rey al hijo menor en la parábola del Bahir: los rodea y los ve a todos. Aquí debe entenderse como la luz de sovev, que circunda por igual todos los niveles.

Sefer HaBahir 171א קע"א

אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידעין, מלמטה למעלה לא ידעין,
אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו
אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר
להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה.
ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא
חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג') מלא כל הארץ כבודו,
מאי עבדתיה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל
אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה ע"ג זה, אמר ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

PÁRRAFO 14

63

יתרון מעלת הבעלי תשובה על הצדיקים

Rabí Abahu: «En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden encontrarse».

como está dicho: «Paz, paz, para el lejano y para el cercano»; primero para el lejano y luego para el cercano. El texto explica por qué.

ברכות ל"ד ב:כ"א-כ"ב 21-22 Berakhot 34b:21-22

ואמר רבי חי'א בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים "עין לא ראתה אלקים זולתך". ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב".

R. Hiyya b. Abba also said in the name of R. Johanan : Every prophet only prophesied for the penitent ; but as for the perfectly righteous, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him." This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

64 לרחוק שנעשה קרוב

«Paz, paz, para el lejano y para el cercano, dice Havaia». El «lejano» que se acerca es el baal teshuvá.

ישעיהו נ"ז:ט"ט Isaiah 57:19

בורא ניב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר Havayah ורפאתיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 עד דמטו רגלין ברגלין

El Zóhar, en Pekudei, acerca del descenso que termina en los «pies», después del cual «Sus pies se afirmarán en aquel día». Aplicado aquí al valor especial de las refinaciones de Asía.

ספר הזהר, פקודי נ"א:תשל"ד-תשמ"ג 51:734-743 Zohar, Pekudei

PÁRRAFO 15

66 מלמעלה למטה ידענו

«De arriba hacia abajo sabemos; de abajo hacia arriba no sabemos.» Ahora se explica: el segundo orden lleva la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

ספר הבהיר קע"א Sefer HaBahir 171a

אמרו לו תלמידיו מלמעלה למטה ידענו, מלמטה למעלה לא ידענו, אמר להו ולא חד הוי מלמטה למעלה ומלמעלה למטה, אמרו רבינו אינו דומה העולה ליורד שהיורד יורד במרוצה והעולה אינו כן, אמר להם צאו וראו, ישב ודרש להם שכינה למטה כשם ששכינה למעלה. ומאי שכינה זו, הוי אומר זה האור הנאצל מן האור הראשון שהוא חכמה, גם הוא מסובב הכל שנאמר (ישעי' ו' ג') מלא כל הארץ כבודו, מאי עבדתיה הכא, משל למה"ד למלך שהיו לו שבעה בנים ושם לכל אחד ואחד מקומו, אמר להם שבו זה עיג זה, אמר ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

67 דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

La plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu) dice acerca del Infinito (Ein Sof) que ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto. El texto lo aplica a sovev kol almin.

תקוני הזהר י"ז א:י"ב-י"א Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

68 שמש ידע מבוא

“Él hizo la luna para las estaciones; el sol conoce su puesta.” El versículo en el que se basa el comentario del Talmud.

תהילים ק"ד:ט"ט Psalms 104:19

עשה ירח למועדים שמש ידע מבוא:

Who appointedst the moon for seasons; The sun knoweth his going down.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 El Talmud interpreta “el sol conoce su puesta” como una insinuación de que la luna no conoce su puesta. El Alter Rebe entiende que la luna alude a Maljut y que su “no saber” alude a un nivel que está más allá de la comprensión.

ראש השנה כ"ה א:ח' 25a:8 Rosh Hashanah

אמר רבי יוחנן: מאי טעמא דבי רבי, דכתיב: “עשה ירח למועדים שמש ידע מבוא” — שמש הוא דידע מבואו, ירח לא ידע מבואו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

70 לא ידעתי נפשי

“No conocí mi alma; me puso entre los carros de mi pueblo noble.” Se cita para aludir a un nivel tan elevado que no es “conocido”.

שיר השירים ו:י"ב Song of Songs 6:12

לא ידעתי נפשי שמתני מרכבות עמי נדיב:

Before I was aware, my soul set me Upon the chariots of my princely people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 לא ידעתי נפשי

El Midrash lo compara con la hija de un rey que recogía rastrojo y a quien el rey reconoció y sentó junto a él en su carro: “No conocí mi alma”, es decir, Israel, elevado de la esclavitud en Egipto.

שיר השירים רבה ו:י"ב Shir HaShirim Rabbah 6:12

לא ידעתי נפשי שמתני, תני רבי חי'א משל לכת מלכים שהיתה מלקטת בשלפים, נמצא המלך עובר והפיר שהיא בתו, שלח אוהבו נטלה והושיבה עמו בקרנין, והיו חברותיה תמהות עליה ואומרות, אַתְּמוֹל הִיְתָה מְלָקֶטת בְּשִׁלְפִים וְהַיּוֹם יוֹשֶׁבֶת בְּקִרְנֵינִי עִם הַמֶּלֶךְ, אָמְרָה לָהֶם כְּשֶׁם שֶׁאַתֶּם תִּמְהוּת עָלַי כִּךָ אֲנִי תִמְהָה עַל עַצְמִי, וְקִרְאָת עַל עַצְמָה; לֹא

ידעתי נפשי שמתני. כך קשהו ישראל במצרים משעבדין בטיט ולבנים
והיו מאוסין ובזויין ...

"I did not know; my soul placed me upon chariots of my noble people" (Song of Songs 6:12). "I did not know; my soul placed me," Rabbi Hiyya taught: This is comparable to the daughter of kings, who was gathering residual sheaves. The king passed and recognized that she was his daughter. He sent his friend and he took her and seated her with him in his carriage. Her friends were astonished in her regard and saying: 'Yesterday she was gathering residual sheaves and today she is in the carriage ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 16

72 ג והנה ענין

La nota remite a Or HaTorah sobre Vayetzei para encontrar un paralelo de esta sección, que explica "un pozo de aguas vivas" en el servicio a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אזה"ת וצא-ה דף תתנ"ו, א.

73 ויחפרו עבדי יצחק

"Los siervos de Yitzjak cavaron en el valle y allí encontraron un pozo de aguas vivas". Se cita el discurso sobre este versículo en Toldos para explicar las mitzvot como la excavación de un pozo.

Genesis 26:19 ט"ו בראשית

ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם באר מים חיים:

Y los siervos de Isaac cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de agua viva.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 המצות נקי תר"ך עמודי אור

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת ר"נ בן הקנה. הובאה בפרדס ש"ח, פ"ג.

75 תר"ך עמודי אור

El Ramak escribe que Kéter contiene 620 pilares de luz, el valor numérico de כתר, y cita la plegaria de Rabí Nejunia ben HaKanán: "Te invoco con seiscientos veinte pilares de luz". El texto lo emplea para explicar que las mitzvot son pilares que se hacen descender desde Kéter.

Pardes Rimmonim 8:5-6 ו'ה-ח: פרדס רמונים

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין גי אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי הראשונות הם שרשים וגי אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו

שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 17

76 שהמצות הם דרך כלל בני דברים מחשבה דבור ומעשה

La nota remite al comienzo de la parashá de Pinjás en Likkutei Torah para ampliar sobre las mitzvot como pensamiento, habla y acción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן ר"פ פינחס.

77 באר מים חיים

"Una fuente de jardines, un pozo de aguas vivas". Aquí, el pozo alude al refinamiento que realizan las mitzvot, y la fuente, a la luz que estas añaden en el Gan Edén.

Song of Songs 4:15 ט"ו שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים ונזלים מן לבנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 שיצאו מים חיים מירושלים אל הים הקדמוני

"Aguas vivas saldrán de Jerusalén, la mitad de ellas hacia el mar oriental". La imagen de la luz elevada desde abajo que añade a la fuente de arriba.

Zechariah 14:8 ח"ד זכריה

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם הצדק אל הים הקדמוני וצדק אל הים האחרון בקיץ ובחורף יהיה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

79 וכמ"ש הרמ"ז פ' ואתחנן דרס"ו

Allí se contraponen las "aguas vivas" explicadas a propósito de "¡Brotá, oh pozo!" con el apego a los deseos físicos, llamados "cisternas rotas" porque esos deseos provienen de la ruptura de las vasijas; cita el Zohar, Va'eschanan 266a, y al Ramaz allí, que lo trata extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

ע"א. וראה לעיל פ' צו יא, ג.

80 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios determinaron que el estudio es superior, «pues el estudio conduce a la acción». El texto interpreta que se refiere a la Torá (Ma), que refina la acción de las mitzvot (Ban).

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז ידיושין

ובבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאלה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם

ואמר: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב. וש"נ.

PÁRRAFO 19

81 עלי באר ענו לה

“Entonces Israel cantó este cántico: ¡Surge, pozo; cántenle!”. “Cántenle” se interpreta como el despertar desde arriba, que viene primero.

Numbers 21:17: כ"א: י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענולה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brot, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 באר מים חיים ונוזלים מן לבנון

“Un pozo de aguas vivas y arroyos del Líbano”. Los “arroyos” se interpretan como el flujo de los Trece Atributos de Misericordia.

Song of Songs 4:15: ט"ו: ד' שיר השירים

מעין גנים באר מים חיים ונוזלים מן לבנון:

Eres fuente de jardines, pozo de aguas vivas y corrientes que fluyen del Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ד, טו.

83 כי תרכב על סוסים

“Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación”. Se cita el comentario del Ramaz sobre este versículo en relación con “cántenle”.

Habakkuk 3:8: ח"ח: ח' חבקוק

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אם-פים עברתה כי תרכב על-סוסים מרכבתך ישועה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 באר חפרוה שרים

“Un pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el legislador, con sus bastones”. Cada frase se explica a continuación.

Numbers 21:18: ח"ח: כ"א במדבר

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 דאויא תקינו לה

El Zóhar dice que “Y Havaia Elokim construyó” se expresa con el Nombre completo, porque Aba e Ima la prepararon antes de que llegara a su esposo. El texto los identifica con los “príncipes” que cavaron el pozo.

Sf. Zohar, Bereshit 80:207-82:215: פ"ב: ר"ז-פ"ב: ר"ט: יו"ז

Observe this. The good inclination and the evil inclination are in harmony only because they share the female, who is attached to both, in this way: first the evil inclination sues for her and they unite with one another, and when they are united the good inclination, which is joy, rouses itself and draws her to itself, and so she is shared by both and reconciles them. Hence it is written, “and the L-rd G-d formed man”, the double name being made responsible both for the good and the evil ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 כמ"ש בזה"א (מ"ט א')

La nota dice que allí se cita este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא לעיל פ' בהעלותך לו, סע"א ואילך.

87 מקדש אד' כוננו ידיך

“El Santuario, Ado-nai, que Tus manos establecieron”. Las “manos” que lo establecen son los atributos de Aba e Ima.

Exodus 15:17: ט"ז: י"ד שמות

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכוון לשבתך פעלת Havayah מקדש אד'ני כוננו ידיך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יז.

88 בביאור ע"פ נשא את ראש

La nota ubica la explicación sobre “Haz un censo de los hijos de Gershon” en Parshas Nasso de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נשא דף כא, ב ואילך.

89 נשא את ראש בני גרשון

“Haz también un censo de los hijos de Gershón”. Se cita la explicación de este versículo para ampliar sobre la construcción de Maljut.

Numbers 4:22: כ"ב: ד' במדבר

נשא את-ראש בני גרשון גם-הם לבית אבתם למשפחתם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 עיני כל אליך ישברו

“Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento

a su tiempo". La explicación de este pasaje se cita al lado.

Psalms 145:15 תהילים קמ"ה:ט"ו

עֵינֵי כָל אֱלֹהִים וְשִׁבְרוּ וְאָתָה נֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

Los ojos de todos esperan en Ti, y Tú les das su alimento a su debido tiempo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 פותח את ידך

"Abres Tu mano y satisfaces el deseo de todo ser viviente". Parte del mismo pasaje.

Psalms 145:16 תהילים קמ"ה:ט"ז

פֹּתֵחַ אֶת־יָדְךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן:

Abres Tu mano y sacias con favor a todo ser viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 ויבן ה"א את הצלע

"Y Havaia Elokim construyó la costilla que había tomado del hombre para hacer de ella una mujer". Se interpreta como la construcción de Maljut por Aba e Ima.

Genesis 2:22 בראשית ב':כ"ב

וַיִּבֶן ה' אֱלֹקִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לָאִשָּׁה וַיָּבֵאָהּ אֵלֶיָּהָ:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כב.

PÁRRAFO 20

93 והבחיר שבאבות הוא יעקב

Allí, el pozo es cavado por los "príncipes y nobles del pueblo", los Patriarcas, y el más destacado de ellos es Yaakov, quien los incluye a todos.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל סב, ד.

94 כי שרית עם אלקים ועם אנשים

"Porque luchaste con Elokim y con hombres, y prevaleciste". Estas fueron las palabras del ángel cuando cambió el nombre de Yaakov por "Israel"; sarita se lee como sar, un príncipe que gobierna.

Genesis 32:29 בראשית ל"ב:כ"ט

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שְׁמֶךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט.

95 והנה שלשה אנשים נצבים עליו

"Y he aquí que tres hombres estaban de pie sobre él". Los

ángeles estaban de pie por encima de Avraham.

Genesis 18:2 בראשית י"ח:ב'

וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אָנָשִׁים נִצְבִּים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה:

Y alzó sus ojos y miró, y he aquí que tres hombres estaban frente a él; al verlos, corrió a su encuentro desde la entrada de la tienda y se inclinó hasta el suelo,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 וישר אל מלאך ויוכל בכה ויתחנן לו

"Luchó con un ángel y prevaleció; lloró y le suplicó". Se entiende que el ángel fue sometido ante Yaakov.

Hosea 12:5 הושע י"ב:ה'

וַיִּשָּׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיִּכָּל בְּכָה וַיִּתְחַנֵּן־לּוֹ בֵּית־אֵל יִמְצְאוּ וְשָׁם יִדְבֹר עִמּוֹ:

So he strove with an angel, and prevailed; He wept, and made supplication unto him; At Beth-el he would find him, And there he would speak with us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

97 שאין מלאך אי עושה בי שליחות

Allí, un ángel no puede cumplir dos misiones porque es una vasija por la que pasa una influencia, y su vasija no puede contener dos influencias.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל סב, ד.

98 שאין מלאך אי עושה בי שליחות

"Un ángel no cumple dos misiones, y dos ángeles no cumplen una misión": Mijael trajo sus noticias, Gavriel destruyó Sodoma y Refael salvó a Lot. El texto lo aplica a la división que caracteriza a los atributos emocionales.

Bereshit Rabbah 50:2 בראשית רבה נ"ב:ב'

(איוב כג) והוא באחד ומי ישיבנו ונפשו אותה ויעש - תנא, אין מלאך אחד עושה שתי שליחות, ולא שני מלאכים עושים שליחות אחת, ואת אמרת שני?! אלא, מיכאל אמר בשורתו ונסתלק, גבריאל נשתלח להפוך את סדום, ורפאל להציל את לוט. ויבואו שני המלאכים סדומה הכא את אמר מלאכים, ולהלן קורא אותם אנשים?! אלא, להלן שהיתה שכינה על גביהן, קראם אנשים, כיון שנסתלקה שכינה מעל גביהן, לבשו מלאכות. אמר רבי תנחומא, אמר רבי לוי: אברהם שהיה כחו יפה, נדמו לו בדמות אנשים, אבל לוט, על ידי שהיה כחו רע, נדמו לו ...

"He acts through one, and who can respond to Him? His soul desires and He performs" (Job 23:13) - it is taught: One angel does not perform two missions, and two angels do not perform one mission. Yet you say: "[The] two [angels came to Sodom]"? The explanation is that Mikhael gave his tidings and departed, Gavriel was dispatched to overturn Sodom, and Refael, to rescue Lot. "The two angels came to Sodom" - here it says "angels," but elsewhere, it characterizes them as "people" (Genesis 18:2). The explanation is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

99

כפטיש יפוצץ סלע

“¿Acaso Mi palabra no es como el fuego —dice Havaíá— y como un martillo que hace añicos la roca?” Los Sabios interpretan que el versículo alude a una sola frase que da lugar a muchos significados.

Jeremiah 23:29 כ"ג:כ"ט

הלווא כה דברי כאש נאם Havayah וכפטיש יפוצץ סלע:

Is not My word like as fire? Saith the L-RD; And like a hammer that breaketh the rock in pieces?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

מקרא אי יוצא לכמה טעמים

“Así como un martillo se divide en muchas chispas, así también un solo versículo da lugar a muchos significados.” La Torá, que proviene de Jojmá, contiene muchos elementos en uno.

Sanhedrin 34a:12 כ"ד:א

מנהגני מילי? אמר אביו: דאמר קרא "אחת דבר אלקים שתים זו שמעתי כי עז לאלקים". מקרא אחד יוצא לכמה טעמים, ואין טעם אחד יוצא מכמה מקראות. דבי רבי ישמעאל תנא: "וכפטיש יפוצץ סלע" - מה פטיש זה מתחלק לכמה ניצוצות, אף מקרא אחד יוצא לכמה טעמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

101

בלקו"ת ע"פ ויקם עדות ביעקב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להאריזיל.

102

ויקם עדות ביעקב

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel.” Se cita el Likkutei Torah del Arizal sobre este versículo para explicar que la raíz de Yaakov está en Jojmá.

Psalms 78:5 ח"ה:ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישאל אשר צוה את אבותינו להודיעם לבניהם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

מי מנה עפר יעקב

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” Se cita la explicación de este versículo en Parshat Balak.

Numbers 23:10 כ"ג:י

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ויאבק איש עמו

“Y un hombre luchó con él hasta el alba.” Se cita la explicación de este versículo en Parshat Vayishlaj.

Genesis 32:25 כ"ה:כ"ב

ויתר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

כי שרית עם אלקים ועם אנשים

“Porque has luchado con Elokim y con los hombres.” Elokim es el Nombre del ocultamiento; “los hombres” son los ángeles.

Genesis 32:29 כ"ט:כ"ב

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמה כי אם ישראל כי שרית עם אלקים ועם אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

נעל דשכינתא

La nota cita Emek HaMelech como fuente del término “el zapato de la Shejiná”.

LA NOTA DE KEHOT

בעמה"מ שי רישא דז"א (פ"א) דף קכט, סע"ג. ועל"ק בשח"ש ד"ה מה יפו פעמ"ך ספ"ב [מג, ג]. וספ"ד [מד, ב] מז"ה פי משפטים (על דף צד) כי שהמנעלים הם מט"ט וסנ"ל כו יעו"ש. ועי' ח"ג (רפא, א) [כ].

107

נעל דשכינתא

El Zóhar, en Ki Tetze, dice que Sandalfón es una sandalia para el Santo, bendito sea, y un zapato para la Shejiná. La nota de Kehot remite aquí al tema del “zapato de la Shejiná”.

Sofar Zohar, Ki Tetzei 20:98-22:108 כ"ב:כ"ח

108

במחוקק

«Con el legislador, con sus bastones». Mejokek, de «grabar», es Moshé; los «bastones» son quienes sostienen la Torá.

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר הפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחוקק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

כי משה מלגאו יעקב מלבר

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 13 • 29a:7-8; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 13 • 29a:7-8 תקו"ז תיקון יג

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעיטא מסטרא דלבר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאו הוה. דא מגופא ודא מנשמתא. ובגין דא תרין

ירכין דעמודא דאמצעיטא שלים אינן נצח וווד. ומתי יהיה עמודא דאמצעיטא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סתתה ויבן לו בית הה"ד ויבן י"י אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תי יג.

110 את הכבש אחד תעשה בבקר
«El cordero que ofrecerás por la mañana». Se cita el final del discurso sobre este pasaje.

Numbers 28:4:ד"ד במדבר כ"ח

את־הכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בַיּוֹם הַהוּא:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 בפע"ח שער השבת פכ"א
La nota también remite allí al pasaje de Pri Etz Chaim sobre el Kidush del día de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית כרך-ה דף תתסג, ב.

112 אשר הוצאתי אתכם
«Yo soy Havaíá, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto», el final de la sección de tzitzit. Se cita la explicación sobre esto respecto de la revelación de Su gran Nombre.

Numbers 15:41:מ"א במדבר ט"ו

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ויעין זח"ב בשלח
En Beshalaj, el Zóhar dice que quien reza debe dirigir su corazón para atraer bendiciones «de lo profundo del manantial», la fuente de la que fluye el río que «sale del Edén». Aquí el texto remite a atraer desde el manantial superior hacia el inferior.

Sofar Zohar, Beshalach 28:398-408:ח"ח-ח"ח שצ"ח

114 ויצא יעקב מבאר שבע
«Y Yaakov salió de Be'er Sheva». Se cita Biurei HaZohar sobre este versículo respecto de los dos manantiales.

Genesis 28:10:י"ח בראשית כ"ח

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ תְּרַנָּה:

Y Jacob salió de Beer-sheba y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 שם העיר באר שבע
«Por eso llamó a aquel lugar Be'er Sheva». La primera vez

que se le da ese nombre, en el relato de Avraham.

Genesis 21:31:א"ל בראשית כ"א

עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם:

Wherefore that place was called Beer-sheba; because there they swore both of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 שם העיר באר שבע
«Por eso el nombre de la ciudad es Be'er Sheva hasta el día de hoy». La segunda vez que se le da ese nombre, en el relato de Yitzjak; los dos aluden a los manantiales de Biná y Maljut.

Genesis 26:33:י"ג בראשית כ"ו

וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

And he called it Shibah. Therefore the name of the city is Beer-sheba unto this day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 אז ישיר ישראל
«Entonces Israel entonó este cántico: ¡Brota, oh manantial!». Ahora se entiende como una atracción de fuerza desde el manantial superior hacia el inferior.

Numbers 21:17:י"ז במדבר כ"א

אָז יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֶי בְּאֵר עֲנֹלָה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brota, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 כלתה נפשי לחצרות ה'
«Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaíá». Un anhelo por los "atrios", el nivel de "con toda tu alma".

Psalms 84:3:ג' תהילים פ"ד

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 כלה שארי ולבבי
«Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón». Kalah, como desfallecer, el nivel del autosacrificio.

Psalms 73:26:י"ג תהילים ע"ג

כָּלָה שְׂאִירִי וּלְבָבִי צוֹר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 לא זו מחבבה עד שקראה אמי
Sobre "la corona con que su madre lo coronó": un rey quería tanto a su única hija que la llamó "hija mía", luego "hermana mía" y no dejó de quererla hasta llamarla "ma-

dre mía”; así hizo D'os con Israel. El texto lo aplica al ascenso de Maljut.

שיר השירים רבה ג'י"א:11 Shir HaShirim Rabbah 3:11

- 121** כעיר שחבורה לה יחדו
“Jerusalén, edificada como una ciudad unida”. Se cita el discurso sobre Pekudei por este versículo, junto con el Mi-drash, en relación con el ascenso de Maljut.

Psalms 122:3 תהילים קכ"ב:3

ירושלם הבנויה כעיר שחבורה לה יחדו:

Jerusalén, edificada como ciudad, compacta en sí misma;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 122** פקודי המשכן משכן העדות
“Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”. Se cita el discurso sobre este versículo.

Exodus 38:21 שמות ל"ח:כ"א

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבד ה' הלוים ביד
איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 123** La nota de Kehot remite a Leviticus 6:1-8:36 para estas palabras.

Leviticus 6:1-8:36 ויקרא ו':א-ח"ו:ל"ו

- 124** בכל מאדך
“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. Me'odeja, “tus fuerzas”, es un amor más allá de toda medida.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

- 125** ראה ריח בני
“Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que Havaiá ha bendecido”. El discurso sobre este versículo se cita para el ascenso de Shabat.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

- 126** מפסיקין לק"ש
Quienes eran como Rabí Shimón bar Yojai y sus compañeros, cuya ocupación era la Torá, interrumpían su estudio para recitar el Shemá, pero no para rezar. El texto entiende que esta interrupción confería a su estudio la cualidad del pozo.

Shabbat 11a:8-9 שבת י"א א:ח-ט"ז

ואם התחילו אין מפסיקין, מפסיקין לקריאת שמע. הא תנא לקה רישא אין מפסיקין? סיפא אתאן לדברי תורה. דתנא: חברים שהיו עוסקין בתורה — מפסיקין לקריאת שמע, ואין מפסיקין לתפלה. אמר רבי יוחנן: לא שנו אלא כגון רבי שמעון בן יוחי וחביריו שתורתן אומנותן. אבל כגון אנו, מפסיקין לקריאת שמע ולתפלה. והתנא: קשם שאין מפסיקין לתפלה, כך אין מפסיקין לקריאת שמע! כי תני הריא — בעיבור שנה. דאמר רב אדא בר אבהו, וכן תנו ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 24

- 127** ונהר יוצא מעדן
“Y un río sale de Edén para regar el jardín”. El presente, «sale», se interpreta como un flujo que nunca cesa.

Genesis 2:10 בראשית ב':י

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 128** ראה ריח בני
“Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que Havaiá ha bendecido”. Se cita el discurso sobre este versículo en relación con los dos pozos.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Y él se acercó y lo besó. Y él percibió el aroma de sus vestiduras, y lo bendijo, y dijo: «He aquí, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que D'os ha bendecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 129** באר חפרוה שרים
“Un pozo que cavaron los príncipes”. En contraste con el pozo de Miriam, que brotaba por sí mismo.

Numbers 21:18 במדבר כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיכי העם במחלק במשענתם וממדך מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

130 באר חפרוה שרים
 “Un pozo que cavaron los príncipes”. Los “príncipes” son Jojmá, Biná y Daat.

Numbers 21:18 כ"א: י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:
 El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 ונתתי לך מהלכים בין העומדים
 “Y te daré lugares para caminar entre estos que están de pie”. Se refiere a las almas que “caminan” entre los ángeles que “están de pie”.

Zechariah 3:7 ג: ז: זכריה

כה־אמר ה' צבאות אם־בדרכי תלך ואם את־משמרת־י תשמר וגם־אתה תדון את־בית־י וגם תשמר את־חצרי ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה:

«Así dice D'os de los ejércitos: Si anduvieres en Mis caminos, y si guardares Mi encargo, y también juzgares Mi casa, y también guardares Mis atrios, te daré libre acceso entre los que están aquí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 ורגליהם רגל ישרה
 “Y sus piernas eran una pierna recta”. Dicho de los seres vivientes de la Carroza, se interpreta según el valor numérico de yeshará, 515.

Ezekiel 1:7 ו: א: יחזקאל

ורגליהם רגל ישרה וכף רגליהם ככף רגל עגל ונצצים כעין נחשת קלל:

And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 מהלך ת"ק שנה
 Tosafot, citando el Talmud de Jerusalén, explican que la medida de las piernas de los ángeles equivale a un viaje de 500 años y más. El texto lo emplea para referirse al nivel fijo de los ángeles.

Tosafot on Chagigah 13a:4:1 א: ד: י"ג על חגיגה

... יש מגיהין בקדושתא שישד הקליר וחיות אשר הנה מרובעות לכסא כף רגל חמש מאות וחמש עשרה ומוחקים הוי"ו ואומרים כי כן עולה לפי חשבון שבכאן למנין ז' רקיעים וחי' אוירים הוא ט"ו פעמים ת"ק והיינו מנין ישרה ש"ר ת"ק וי"ה לסימנא שכן עולה ט"ו פעמים כך ומיהו בחנם מחקוהו שישד דבריו ע"פ הירושלמי דהרואה א"ר לוי מארץ ועד לרקיע מהלך ת"ק שנה אמר ר' ברכיה ור' חלבו בש"ר (בא) סמוקה גדול מזה רגל אחד כמנין ישרה ראה כמה גבוה מעולמו כוי משמע כמנין שישד ת"ק ט"ו וכן היה דרכו ...

Vilna Edition (Public Domain)

134 כי בי"ה הוי צור עולמים
 “Confía en Havaíá para siempre, pues con Yah, Havaíá, [es] la Roca de los mundos”. Los Sabios interpretan tzur como “formó”: con yud-he formó los mundos.

Isaiah 26:4 ד: כ"ו ישעיהו

בטחו בה' עדיעד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiad en D'os para siempre, porque D'os es D'os, una Roca eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 ביו"ד נברא העוה"ב בה' נברא העוה"ז
 “Este mundo fue creado con la hei, y el Mundo Venidero con la yud”, derivado de Isaías 26:4. El texto lo aplica al servicio de los ángeles de atraer yud-he a los mundos.

Menachot 29b:13 ד"ד ג: ב: י"ג-י"ד מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי' תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

136 עד יעבור עמך הוי
 “Hasta que pase Tu pueblo, Havaíá”. Se interpreta como que Israel “pasa por encima” del Nombre Havaíá, hacia la esencia del Infinito.

Exodus 15:16 ט"ו: ט"ז שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עדיעבר עמך Havayah עדיעבר עס"ו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 וההלכתי בתוכם
 “Y caminaré entre ustedes, y seré su D'os”. El “caminar” que viene con una luz nueva.

Leviticus 26:12 כ"ו: י"ב ויקרא

וההלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros seréis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 בכל מאדך
 “Con todas tus fuerzas”. Un amor sin límites, por medio del cual se hace descender la luz nueva.

Deuteronomy 6:5 ו: ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 El Talmud de Jerusalén da la distancia de la tierra al firmamento como un viaje de 500 años. Esta es la fuente en la

que se basan Tosafot.

Telמוד ירושלמי ברכות ט"א:י"ג:9:1:Jerusalem Talmud Berakhot

PÁRRAFO 26

140 שלש רגלים תחוג לי

“Tres veces (regalim) al año celebrarás para Mí”. Regalim también significa “pies”.

Exodus 23:14 שמות כ"ג:יד

שְׁלֹשׁ רִגְלִים תַּחֲגֹג לִי בַשָּׁנָה:

Tres veces al año celebrarás una fiesta en Mi honor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 להקריב לי במועדו

“Tendrás cuidado de ofrecirme en su tiempo señalado”. El discurso sobre este versículo se cita a propósito de las festividades.

Numbers 28:2 במדבר כ"ח:ב

צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחָמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecirme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 והארץ הדום רגלי

“Los cielos son Mi trono, y la tierra, el escabel de Mis pies”. El discurso sobre este versículo se cita en relación con las almas como el “pie” de D'os.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלִי אֵיזֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵיזֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

143 בנים אתם לה'

“Ustedes son hijos de Havaíá, su D'os”. Como hijos, las almas son las “piernas” de su Padre.

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א

בְּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תִשְׂמְנוּ קֶרֶחַ בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֵת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

144 ברא כרעא דאבוה

La nota cita Yonas Elem como fuente de “el hijo es la pierna de su padre”, junto con Tosafot sobre Yevamos 3a (s.v.

mikamei).

Yevamot 3a:2-4 יבמות ג' א:ב:ד

דָּאָמַר רַבָּא: אָמַר לִי רַב יִצְחָק בַּר אֲבָדִימִי: אֲתֵינָא "הֶנְהָ" "הֶנְהָ", אֲתֵינָא "זִמְהָ" "זִמְהָ". הִשְׁתָּא דָאָמַרְתָּ כָּל מַלְתָּא דְאֲתֵינָא מִדְּרָשָׁא חֲבִיבָא לָקַח, לִיתְנִי לְאַחֲוֹת אִשָּׁה לְבִסּוּף! אֵיזִידִי דְאֵיזִירִי בְּאִיסּוּר אַחֲוֹתָא, תִּנָּא אַחֲוֹת אִשְׁתָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יונת אלם רפ"ב. ראה תוסי יבמות ג, א ד"ה מקמי. על"ק ואתחנן (יב, ג). וש"נ. [כ].

145 קח משענתי בידך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"ב ד, כט.

146 קח משענתי בידך

Elishá le dijo a Guejazi: “Toma mi bastón en tu mano y ve”, y ponlo sobre el rostro del hijo de la shunamita. El bastón que habría de devolver la vida al niño muerto.

II Kings 4:29 מלכים ב ד:כ"ט

וַיֹּאמֶר לְגִיזִי חֲגֹר מִתְּנִידָךְ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וְלֵךְ כִּי־תִמָּצֵא אִישׁ אֶת־כִּרְכָּבוֹ וְכִי־יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשָׁמַת מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנֶּעֱר:

Then he said to Gehazi: ‘Gird up thy loins, and take my staff in thy hand, and go thy way; if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not; and lay my staff upon the face of the child.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 אם בחקותי תלכו

“Si andan en Mis estatutos y guardan Mis mandamientos”. Guardar los estatutos conduce a “andar”.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

148 ועתה יגדל נא

“Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder de Adonai”. Se cita el discurso sobre este versículo.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 מטה עוזך ישלח ה' מציון

“Havaíá enviará desde Tzión el bastón de tu fuerza”. Ma-

teh, “bastón”, se entiende como atraer fuerza hacia abajo.

Psalms 110:2: כִּי־בַבִּיר תִּהְיֶה

מִטֵּה־עֹזְךָ יִשְׁלַח ה' מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיבִי:

The rod of Thy strength the L-RD will send out of Zion: 'Rule thou in the midst of thine enemies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קי, ב.

150

חותמך ופתילך ומטך

“Tu sello, tu cordón y tu bastón que tienes en la mano”. Se cita el Midrash sobre este versículo en relación con el “bastón”.

Genesis 38:18: לִי־חַוֵּל

וַיֹּאמֶר מֶה הָעֶרְבוֹן אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְךָ וְתֹאמְרִי חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ וּמִטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתֵּן־לָהּ וַיָּבֵא אֶלֶיהָ וַתְּהַר לוֹ:

And he said: ‘What pledge shall I give thee?’ And she said: ‘Thy signet and thy cord, and thy staff that is in thy hand.’ And he gave them to her, and came in unto her, and she conceived by him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

חותמך ופתילך ומטך

El Midrash interpreta la promesa de Yehudá: “tu sello” es la realeza, “tu cordón” el Sanedrín y “tu bastón” el Rey Mashíaj, y cita “Havaíá enviará desde Tzión el bastón de tu fuerza”. El texto remite aquí en relación con el “bastón”.

Bereshit Rabbah 85:9: ט: חַוֵּל

וַיֹּאמֶר מֶה הָעֶרְבוֹן אֲשֶׁר אֶתְּנֶה לְךָ וְתֹאמְרִי חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ וּמִטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתֵּן־לָהּ וַיָּבֵא אֶלֶיהָ וַתְּהַר לוֹ: חותמך זו מלכות, היך מה דאת אמר: (שיר ח): שימני כחותם על לבך. (ירמיה כב) כי אם יהיה יכניהו בן יהויקים מלך יהודה חותם על יד ימיני ופתילך, זו סנהדרין, שהן מצויינין בפתיל, היך מה דאת אמר (שמות לט): פתיל תכלת. ומטך, זה מלך המשיח, היך מה דאת אמר: (ישעיה יא): ויצא חוטר מגזע ישי. (תהלים קי) מטה עוזך ישלח ה' מציון ויתן לה וגו'. ותהר לו, גבורים כיוצא בו, וצדיקים כיוצא בו. וישלח יהודה וגו' יהודה ...

“He said: What is the collateral that I should give you? She said: Your signet, and your belt, and your staff that is in your hand. He gave them to her and consorted with her, and she conceived by him” (Genesis 38:18). “What is the collateral that I should give...” – Rabbi Huneya said: The divine spirit flashed in her. “Your signet [hotamekha]” – this is kingship, just as it says: “Set me as a seal [khaḥotam] upon your heart” (Song of Songs 8:6);8:6:2; Nezer HaKodesh, based on Zohar). “for ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

152

ברכות וישב פרשה פ"ה . . וס"פ קרח

La nota señala que estos pasajes del Midrash sobre el “bastón” están transcritos en Or HaTorah en tres lugares.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' חוקת ע' תתכ. פ' מטות ע' אשיד. נ"ך ע' תקיז.

153

ע"פ והנה פרח מטה אהרן

La nota ubica la explicación de “Y he aquí que el bastón de Aharón había florecido” en Parshas Korach de Likkutei Torah.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' קרח דף נה, ג.

154

והנה פרח מטה אהרן

“Y he aquí que el bastón de Aharón había florecido”. Se cita el discurso sobre este versículo en Koraj.

Numbers 17:23: כ"ג: כִּי־יָבֹא

וַיְהִי מִמָּחָרֶת וַיָּבֵא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֱלֵי הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מִטֵּה־אַהֲרֹן לְבֵית לֵוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצֹץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים:

Y sucedió que, al día siguiente, Moshé entró en la Tienda del Testimonio y he aquí que la vara de Aarón, para la casa de Leví, había brotado, había echado yemas, había florecido y había dado almendras maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

במא"א אות מ"ם סס"ד

La nota cita Me'orei Or tal como lo presenta allí Or HaTorah: “el significado de mateh es Yesod de Aba, y también Metatrón”.

LA NOTA DE KEHOT

”פ"י מטה יסוד אבא וגם מט"ט — אוה"ת חקת ע' תתכ.

156

Rabí Shmuel bar Najmani en nombre de Rabí Yonatán: en el futuro, los justos resucitarán a los muertos, como está dicho: “Todavía se sentarán ancianos y ancianas en las plazas de Jerusalén, cada uno con su bastón en la mano”, y acerca de Elisha está escrito: “Y coloca mi bastón sobre el rostro del muchacho”. El texto vincula el bastón con la resurrección.

Pesachim 68a:14: ד"ד: ס"ח פסחים

אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: עֲתִידִים צְדִיקִים שְׂחִיזוּ מֵתִים, שְׁנֵאמַר: “עוֹד יָשְׁבוּ זִקְנִים וְזִקְנוֹת בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעָנְתוֹ בְּיָדוֹ מֶרֶב יָמִים”, וּכְתִיב: “וַיִּשְׁמַת מִשְׁעָנְתִּי עַל פְּנֵי הַנְּעָר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

157

ואיש משענתו בידו

“Todavía se sentarán ancianos y ancianas en las plazas de Jerusalén, cada uno con su bastón en la mano, a causa de sus muchos días”. El Talmud interpreta que el versículo alude a la resurrección.

Zechariah 8:4: ד'ד: ח' זכריה

כֹּה אָמַר ה' זְכָאוֹת עַד יָשְׁבוּ זִקְנִים וְזִקְנוֹת בְּרַחֲבוֹת יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ מִשְׁעָנְתוֹ בְּיָדוֹ מֶרֶב יָמִים:

Thus saith the L-RD of hosts: There shall yet old men and old women sit in the broad places of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ואיש משענתו בידו

En Toldot, el Zohar dice que en aquel tiempo los justos crearán mundos y resucitarán a los muertos, citando este

versículo. El texto remite aquí al comentario del Ramaz.

ספר הזהר, תולדות חי: ל"ט-מ"א 5:39-41 Zohar, Toldot

159

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים

“Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén”. Las aguas vivas del Tiempo Venidero.

זכריה י"ד: ח"ד: 14:8 Zechariah

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצנים אל-הים הקדמוני וחצנים אל-הים האחרון בקוץ ובחרף יהיה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ויקחו אליך פרה

“Que te traigan una vaca roja, sin defecto”. El discurso sobre este versículo se cita en relación con “aguas vivas”.

במדבר י"ט: כ"ב: 19:2 Numbers

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין-בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/9/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak